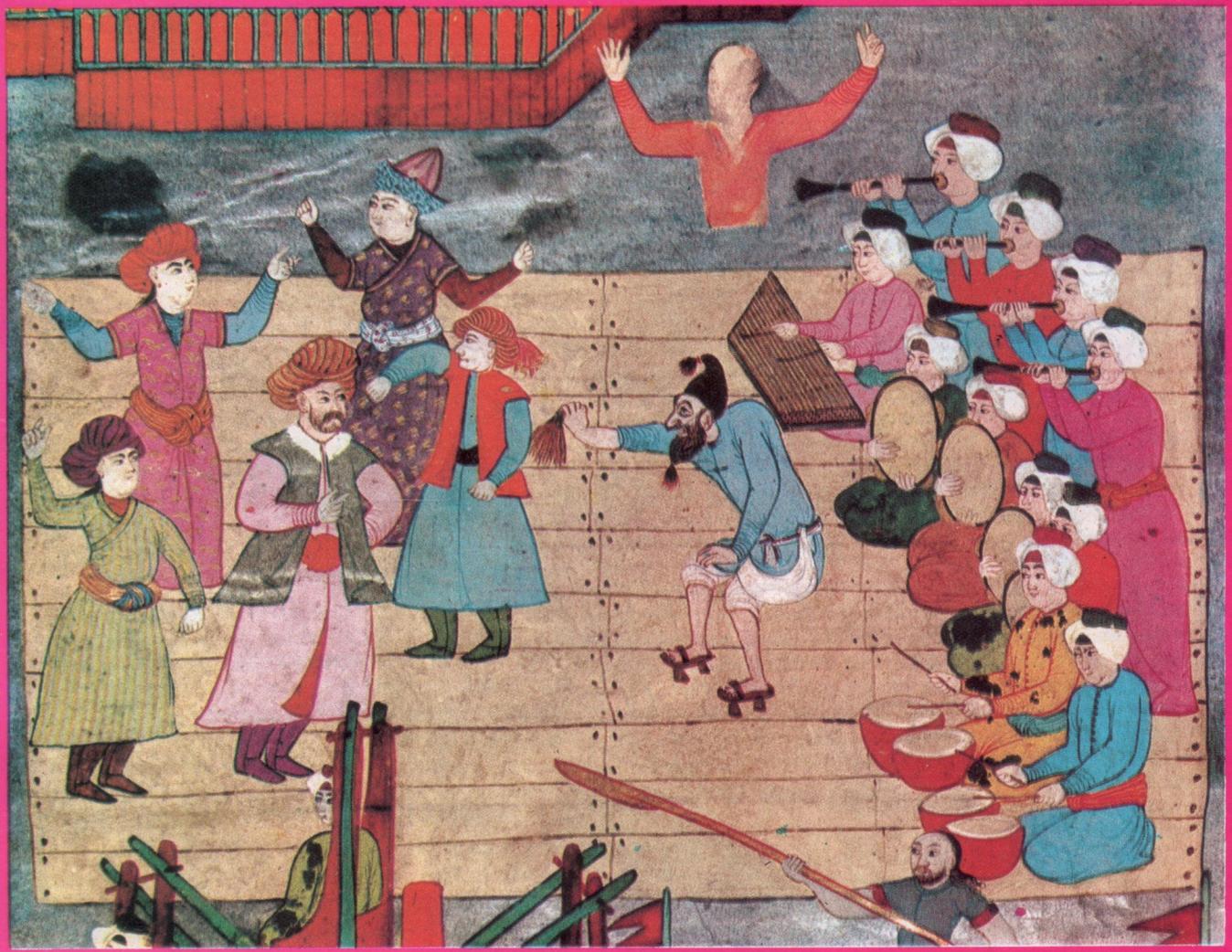


ÖZEL SAYI • SONDERAUSGABE • MART '89

dergi

DIE ZEITSCHRIFT



Neden Özel Sayı

Dergi üç yıllık yaşamında ilk kez bir özel sayı ile okurlarının karşısına çıkıyor. Pek çok konuda özel sayı yapma isteğimize karşın şimdiye dek bunu başaramamış olmamız, içinde bulunduğumuz ekonomik koşulların ağır oluşundandır. Ne ki bu kez olanaklarımızı zorlayarak bu isteğimizi yerine getirmiş bulunuyoruz.

Bilindiği gibi özel sayılar, özel bir durumda gündeme gelir. **Dergi** olarak Türkiye Devlet Tiyatrosu'nun resmi bir davetle F.Almanya'ya ilk kez gelişini önemli bir kültürel atılım olarak değerlendiriyor, buna özel önem veriyoruz. Tiyatro kültür yaşamımızın önemli bir ögesi olmasına karşın, F.Almanya'da yaşayan milyonluk yoğunluğumuz uzun süreli kendi anadillerinde bir tiyatro seyretmenin tadına varamıyorlar. Bunda TC. devletin kültürel sorunlarımıza yaklaşımının payı olduğu kadar, burada yaşayan ve kültürel etkinliklerde bulunan çeşitli kuruluşların da eksikliği bulunmaktadır. Onun için Devlet Tiyatrosu'nun F.Almanya turnesi **Dergi** çalışanlarını heyecanlandırmış, bu önemli kültür olayını değerlendirmek istemiştir.

Theater an der Ruhr'un çabası ile gerçekleştirilen bu girişim, umarız bundan böyle sürer. İki ulus arasındaki kültürel işbirliği daha ileri boyutlara ulaşır, umarız TC. devleti kültürel sorunlarımıza daha bir sahip çıkar. Alman hükümetleri göçmen topluluğun kültürel gereksinimlerine daha gerçekçi yaklaşır. Karşılıklı kültürel işbirlikleri iki halkın insanlarını birbirlerine daha yakınlaştırır, birbirlerini anlama olanakları verir.

Dergi olarak biz olanaklarımız ölçüsünde bu tür kültürel etkinliklerin yanında olmayı, desteklemeyi görev biliyoruz.

Warum eine Sondernummer

Im dritten Erscheinungsjahr bringt **Dergi / die Zeitschrift** ihre erste Sondernummer heraus. Obwohl wir zu sehr vielen Themen ein Sonderheft geplant haben, konnten wir es aus finanziellen Gründen nicht bewältigen, sie zu realisieren.

Aus besonderen Anlässen werden Sondernummern herausgegeben, diese ist ein solcher. Die Mitarbeiter von **Dergi / die Zeitschrift** werten erste offizielle Einladung des Türkischen Staatstheaters in die Bundesrepublik als ein Kulturereignis von besonderer Bedeutung. Die türkische Minderheit, die bereits weit über eine Million Mitglieder zählt, hatte bisher selten die Gelegenheit auf den Genuß eines professionellen Theaters auf ihrer Muttersprache zu kommen. Daran sind neben der auswärtigen Kulturpolitik der Türkei auch hiesige Institutionen, die sich mit den kulturellen Angelegenheiten beschäftigen, nicht unbeteiligt. Diese Tournee des Türkischen Staatstheaters durch die Bundesrepublik regte die **Dergi / die Zeitschrift**-Mitarbeiter an, dieses Heft vorzulegen, um sie besonders hervorzuheben.

Durch das Engagement des Theaters an der Ruhr konnte dieses Theaterereignis verwirklicht werden, wobei wir uns wünschen, daß diese Zusammenarbeit in der Zukunft fortgesetzt werden kann. Die Kulturelle Zusammenarbeit zwischen den beiden Nationen kann dadurch weiterhin vertieft werden. Wir hoffen, daß die Türkei für die Fragen der Kultur der hiesigen Minderheit sensibilisiert wird, und daß die zuständigen bundesrepublikanischen Instanzen sich mit deren Kulturbedürfnissen adäquater auseinandersetzen.

Gegenseitiger Kulturaustausch bringt die Bevölkerungen zweier Länder näher und schafft die Grundlagen für beiderseitiges Verstehen und Toleranz.

Wir sehen es als unsere Aufgabe diesen Kulturaustausch zu unterstützen.

Aydın YEŞİLYURT

İçindekiler / Inhalt

<i>Söyleşi: Tahsin Konur</i> "Mediha" Kültür Çatışması Kurbanlarının Dramı	3
<i>Interview: Aydın Yeşilyurt</i> mit Raik Alınacak	5
<i>Söyleşi: Aydın Yeşilyurt</i> Raik Alınacak ile Söyleşi	7
<i>Interview: Agnes Thorbecke</i> mit Roberto Ciulli	9
Besetzungsplan des Schauspiels „Mediha“	11
Stationen der Gastspielreise	12
<i>Yüksel Pazarkaya</i> Mediha, Schauspiel in zwei Akten	13
<i>Ginka Tscholakowa</i> Medeaprozeß - Gedanken zu einem Mythos	35
<i>Christian Petry</i> Von Osten aus	37
Şiir - Gedicht / <i>Behçet Necatigil</i>	37
Gedicht / <i>Gülten Akın</i>	38
<i>Eva Thorbecke</i> Der Mythos von Medea	39
<i>Refik Zerengil</i> Das türkische Theater heute	41
Basından / Einige Pressestimmen zu Mediha	42

Die Herausgabe dieses Sonderheftes zur Gastspielreise des Staatstheaters Ankara im März 1989 wurde ermöglicht durch die finanzielle Unterstützung des Kultusministers von NRW, des Senators für kulturelle Angelegenheiten, Berlin, der Freudenberg Stiftung, der Peter-Klößner-Stiftung und des Theaters Dortmund.

IMPRESSUM

"DERGİ" 2 aylık Edebiyat Kültür Dergisi

Sahibi: Dergi Girişimi, Duisburg

Yazı İşleri Sorumlusu: Aydın Yeşilyurt (V.i.S.d.P.)

Yayın Yönetmeni: Necile Deliceoğlu

Yazı Kurulu (Redaktion): Selçuk Ceylan, Sait Günel.

Adres: Marienstr. 16/a, 4100 Duisburg 11,

Tel.: (0203) 40 51 85 / 34 31 97

Hesap No: 214 93 00, Deutsche Bank Duisburg,

BLZ: 350 700 30

Dizgi-Grafik: Verlag Dayanışma, Duisburg

Tel: (0203) 34 28 33

Baskı: Offsetdruckerei E.Bockamp.

Tel: (0203) 66 49 49

Kapak Fotoğrafı: III. Ahmet çağında bir sünnet düğünü şenliği (1720). Bu minyatürde padişah önünde sal üzerinde oynanan bir kol oyunu gösterilmektedir. (Topkapı Sarayı, III. Ahmet Kitaplığı, No: 3594)

Fiyatı: 4,- DM

Yıllık abone tutarı: F.Almanya için 20,-DM, diğer ülkeler için 25,-DM. (Türkiye aboneleri abone tutarı karşılığında kitap gönderebilirler.)

“Mediha” Kültür Çatışması Kurbanlarının Dramı

Söyleşi: Tahsin KONUR

Yurt dışında yaşayan yazarlarımızdan Yüksel Pazarkaya'nın “Mediha” adlı oyunu Ankara'da sahneleniyor. Almanya'daki Türklerin yaşadıkları topluma yabancılaşmaları ve ortaya çıkan değerler çatışması ve kültür şokunun gündeme getirildiği oyun hakkında yazarı ile yapılan bir söyleşiyi sunuyoruz.

Şiir ve hikâye alanlarında da ürün veriyorsunuz. Tiyatronun sizin için bir ayrıcalığı var mı, tiyatro için ne düşünüyorsunuz?

Yayınladığım ilk ürünler şiir ve öykü türlerinde olmuştur, ama tiyatro şiirden çok önce benim ilk okulum oldu. Okulda gördüğümüz bir kaç çocuk oyununu saymazsak, orta okuldayken, başarılı karnem için, anne ve babamın beni ödül olarak İstanbul şehir tiyatrolarının İzmir turnesi oyunlarına götürdüklerini bugünkü gibi anımsıyorum. O günler Türkiye’de adı olan ne kadar tiyatro varsa, bunları izler, oyunların, sanatçıların adlarını birer birer bilirdim. Bu aşk büyüterek, derinleşerek, yıllandıkça ballanarak sürdü gitti. 1961 yılında Stuttgart Üniversitesi’nin tiyatrosunu kurdum ve sekiz yıl boyunca yönettim. Almanca oyunlarımızla Erlangen, İstanbul gibi uluslararası şenliklere katıldık ve Almanya’da ilk kez Türk oyunları Nazım Hikmet’in “Demokrasinin Kılıcı” Güngör Dilmen’in “Canlı Maymun Lokantası”, Almanca çevirileriyle bu tiyatro tarafından sahnelendi.

Bu arada, o zaman daha yakından izleyebildiğim ve kanımca bugünkünden daha canlı olan Türk tiyatrosu üzerine Alman gazete, dergi ve radyolarında yazılar, eleştiriler, ayrıca Almanya’daki tiyatro olayları üzerine de hem Almanya’da, hem Türkiye’de yazılar eleştiriler yazdım.

Ve nihayet, tek perdelik oyunlar söz konusu olduğu zaman, yayımlandığı günden beri üniversite kütüphanelerinde ve bilimsel kitaplıklarda en önde gelen başvuru kitabı durumundaki “tek perdelik oyun dramaturjisi”ni yazdım. Altmışlı yıllarda yazdığım ilk oyunlar ise İstanbul Teknik Üniversitesi Öğrenci Tiyatrosu, Stuttgart Üniversitesi tiyatrosu tarafından oynandı.

Gerçi son yıllarda iyice müşkülpeşent oldum, bulunduğum kentte bile oyun kaçırınca, rahatsız olduğum dönem gerilerde kaldı. Olay olmayan oyunlara gitmiyorum, ama gidince yine aynı heyecan ve zevki duyuyorum.

Türk işçilerinin sorunlarını aktaran oyunlarınızın ilki (Bekleyen Tren), Almanya’da sahnelenmişti. Bu kez yine aynı konuyu bir başka açıdan aktaran oyununuz Mediha’yı Türkiye’de izledik. Ülkenizle tiyatro aracılığı ile kurduğunuz bu ilişkinin sizde uyandırdığı düşünceler neler?

“Mediha” Türkiye’de profesyonel olarak sahneye çıkmış ilk oyunum benim. Bunun, Raik Alniacık yönetimindeki Devlet Tiyatrosunda olması, hele Şinasi Sahnesi gibi güzel bir tiyatronun açılışında oynanması beni tarifsiz sevindirdi. Bir Türk yazarının yazdıkları önce kendi ülkesinde ve kendi dilinde yayınlanmalıdır tavrını bugüne dek korudum. Bütün şiir ve öykü kitaplarım bunun açık kanıtıdır. “Mediha” ile de böyle olmasına çok sevindiğimi belirtmek isterim. İçim erinçli. Bu arada Yunanca’ya ve Almanca’ya çevrilen “Mediha” artık bu ülkelerde de oynanabilir.

Euripides’ten bu yana kadının ihanet eden kocasından intikamı bir çok yazar tarafından işlendi. (Örneğin Dilmen’in “Kurban”ında bu tema vardır.) Bu oyunlardan ne ölçüde yararlandınız?

Şu sıra galiba bir “Medea” rönesansı var. Viyana Üniversitesi’nin ünlü tiyatro enstitüsünde tarih boyunca “Medea” oyunları üzerine, ağırlık operadaki Medea’ya verilmiş üzere bir doktora çalışması yapılıyor. Ankara Konservatuarı’nda tiyatro bölümü öğrencilerinden biri Medea konusunda bir diploma çalışması yapıyor. “Mediha” dolayısıyla öğrendim bunları. Asıl önemlisi, “Mediha” yazıldıktan sonra kulağıma gelenler. Heiner Müller, Medea bugün Almanya’da çalışan ve bir Alman’la evli Türk kadını olabilir diye bir tasarısından söz etmiş. Ancak yaklaşım bana yine biraz kolay ve önyargılı görünüyor. Bir Alman tiyatro yöneticisi, Medea yalnız sahnede Türkçe konuşan ve böylece yalnızlığı, anlaşma güçlüğü ortaya çıkan Almanya’daki bir Türk kadını olabilir demiş. Belki bu düşünceler günün birinde hem tasarı olur, hem gerçekleşir. O zaman görürüz.

Medea yazarları genelde Euripides’i olduğu gibi alır, yeniden yorumlar. “Kurban” yalnız modeli kullanılan ya da işleyen bir Türk oyunudur.

“Mediha”nın ise, Medea ile ilişkisi ne kurguda, ne de modelde görülür. “Me-

diha”da dramatik gelişme sahne sahne bir olaylar gelişmesi olarak izlenir. “Medea”da olay gelişmesi yoktur, dramatik gelişme iç gerilimle olur. Başka bir deyimle, “Medea” başladığı zaman, kadın çocuklarına kıyma, kararını almıştır. “Mediha”da kesinlikle böyle bir şey yok. İki kültürün çarpışmasından doğan bir patlamalar silsilesi, bir kültür şokunun adım adım sergilenmesi vardır. Bunun sonucu dramatik gelişmenin doruğu olarak, ancak son birkaç sahnede belirir. “Mediha”nın çocuklara kıymaya doğru trajik itilmesi.

“Mediha”dan “Medea”ya sadece iki ufak gönderme vardır. Birincisi oyunun hemen başındadır. Danışman kadın, söyleşi ve dayanışma için buluşan kadınlar grubuna Euripides’i okur, oyun böyle başlar ve yarım sayfalık bir bölümden sonra, kadınlar sanki beni anlatıyor ama en çok “Mediha”yı anlatıyor derler ve böylece, “Medea” ile uzaktan yakından bir ilişkisi olmayan Mediha ile Hasan’ın öyküsü başlar. İkinci gönderme de bu öykünün sonundadır. Mediha ile Hasan’ın öyküsünün de çocuklara kıyma sonuçlanmasındır. İsterseniz siz buna “Medea” “Mediha”yı iki tırnak içine alıyor, diyebilirsiniz. Ama hepsi bu kadar.

Bu temayı Almanya’daki işçilerimize uygularken ne düşündünüz, ne gibi güçlüklerle karşılaştınız? Örneğin antik tragedya da koronun belirli işlevleri vardır. Siz de aynı unsuru kullanıyorsunuz, ne gibi işlevler yüklediniz?

Özellikle kırsal kesimden kalkıp Almanya’ya gelen ya da getirilen Türk kadınının yalnızlığı, açmazları üzerine yıllar yılı çok yazdım, çok konuştum. Bu konuda bir oyun düşüncesini de on yılı aşkın süredir kafamda taşıdım. Antik tragedya modelini uygulamaya kalksaydım birçok güçlükle karşılaşardım. Ama daha önce de belirttiğim gibi, dramatik yapının da “Medea” modeliyle bir ilişkisi yok. Diliyle, kurgusuyla, kişilerin ve kullanılan diğer öğelerin işlevleriyle çağdaş bir oyun yazdım. bu yüzden koro dediğimiz de bireylerden oluşur “Mediha” da. Bunlar oyunun kişilerinde de de 1. kadın, 2. kadın, Alman kadın, genç kız olarak ayrı ayrı ve alt alta yazılıdır. Ayrıca kadınlar diye adlandırdığım bir küme vardır. Bunlara bir de danışman kadın eklenir. Danışman kadın, bana kalırsa, oyundaki baş kişilerden biridir. Yalnız habercisi-yorumcu değildir, oyunun gelişmesine katılan, Mediha’ya yar-

dımcı olmaya çalışan bireylerdir. Ortak yanları olsa bile, değişik yazgılı kişilerdir. Aslına bakılırsa, Mediha da onlardan bir kişidir, aralarından öne çıkmış bir kişi.

Öte yandan, klasik trajedi ancak soyular katında, kırallar katında gelişen bir dramaturjiye sahiptir. Bu yüzden, çağımızda trajedi olmaz tartışması yakın zamana kadar çok yaygın biçimde sürdürülmüştür. "Mediha"daki kişiler işçidir, köylüdür, halkın en geniş kesimlerinin kişileridir. Ben de zaten trajedi demedim "Mediha"ya oyun demekle yettirdim. Uyarılma olsaydı elbette büyük güçlükler doğacaktı ama, "Mediha" kendi özgün yapısı ve konusu çerçevesinde sorunsuzca gelişti.

Oyunda Almanca diyaloglar da kullanıyorsunuz. Bu Türk seyirciler için kopukluklar yaratıyor. Bu Almanya'da da oyunun sahneleneceğini düşünüyor. Sizin görüşünüz.

Oyun metninde bir tek sözcük bile Almanca değildir. Raik Alnıaçık'ın yönetiminde polisler, biraz da Alman kadın Almanca konuşuyorlar. Tamamen yönetmenin bir buluşudur. Oyunu görünce, benim için de sürpriz oldu. Bence iyi bir düşünce. Sayın Alnıaçık'ın modern yorumuna ve sahnelenmesine uygun düşünüyor. Türk seyirci için, ya da bir bölüm seyirci için kopukluk yaratıyor diyorsanız, dili anlayan biri olarak bu konuda bir şey söyleyemem.

Elbetteki Almanya'da da sahnelenecek oyun. Ama Almanca çevirisinde de bir tek Türkçe sözcük yok.

Oyunda Mediha kadar kocasının da bir dramı var bunun altını yeterince çizdiğinizde inanıyor musunuz?

Doğrudur. Hasan keyfinden düşmüyor bu hallere. Kız kaçırma dolayısıyla kan davası, büyük kentlerde iş ve geçim sıkıntısı, Avrupa topluluğu ülkelerinin aldığı yabancı işçileri hor görmesi, nihayet Mediha'nın doğru ya da yanlış kendi değerlerine ödünsüz bağlılığı kadın erkek arasındaki diyalogun, arkadaşlık ilişkisinin eksikliği ve başka açmazlar Hasan'ın dramını doğuruyor. Kanımca, bu dramın altı oyunda yeterince çiziliyor, Hasan'a kadın erkek hiçbir seyirci hor gözle, sevgisizlikle bakamaz. Ama yine oyunun adı "Mediha". Elbette "Hasan" adıyla başka bir oyun da yazılabilirdi.

"Feminizm" günümüzün bu çok moda akımı oyunda kendisini ağırlıklı olarak duyumsatıyor. Oysa Mediha'yı kocası bir başka kadın yüzünden terk ediyor. Bunu nasıl açıklarsınız?

Bir kez feminizm konusu, kadının yasal, uygulamalar karşısında ve toplum içinde eşitliğinin sağlanması, haklarını savunması, bunun için savaşması anlamına geliyorsa evet, oyunun bu çizgide olmasını istedim. Ama bundan erkek düşmanlığı, dolayısıyla insanların yarı-



sına karşı bir düşmanlık, kin anlaşılıyor, oyunun böyle bir tavırla yakından uzaktan ilgisi yoktur.

Kadın, haklarını tarihsel nesnel koşullar içinde de savunabilir. Öyle gördüğü, öyle gösterildiği ve hatta buna zorlandığı için kabul ettiği değerler var. Madem, bu değerler ona kabul ettirilmıştır, bunların uğruna da savaşılabılır bu onun hakkıdır. Önemli olan, uğruna savaşım verdiği değerlerin doğru olup olmaması değildir. Ayrıca tabii, trajedi söz konusuysa odak noktası şuradadır. İki ayrı toplumun, iki ayrı gelişim sürecinin değerler çatışması, kültür şoku var. İnsanlar, Mediha da Hasan da başkaları da, sürtüşen bu değerlerin arasında kalmışlardır.

Oyunda Mediha'nın çocuklarını öldürmesi olayını geleneklerimiz ve Mediha'nın psikolojik kişisel yapısı açısından nelere dayandırıyor?

Oyunda davası sürdürülen geleneksel değerimizde yok böyle bir şey. Çocuk, en önemli varlığımızdır, en büyük değerlerimizdendir. Mediha bunun bilincinde ve sözleriyle yoğun biçimde yansıtıyor bunu. Uçurumu göre göre adım adım uçuruma doğru yürüyor. Ne korkunç bir sevgi ve ne korkunç bir geleneksel değerlere bağlılık var ki, onların kendisini uçuruma götüren gücüne direnmiyor. Ve ne korkunç bir kararlılık, o değerlerin oluşturduğu insanlığını, kadınlığını korumak için ödünsüz savaşım vermede...

Akılda ve duyguda teker teker bütün yollar deniyor. Basamaklar teker teker doruğa doğru tırmanıyor. O dorukta çocukların öldürülmesi var. Ama yalnız

Hasan'ı cezalandırmak için değil, yalnız çocukları Hasan'ın ve üvey ananın eline bırakmamak için değil. Hayır belki de en başta kendi kendisini cezalandırmak için. Unutulmamalı ki, oyun boyunca Mediha'nın bir de iç savaşımı sürüp gidiyor. Hasan'a olan sevgisinin, Hasan'la birleşebilmenin başında da bir değerler çelişkisi gelenekler çatışması var. Sevgi yüzünden ana babaya saygıyı unutuyor Mediha. Ya da sevgiyi her şeyin üstüne koyuyor, ama bu en yüce değerine toz konmaya başladığı an sevgi ölse bile etin istencinden kurtulamamanın işkencesini yaşamaya başlıyor. Ölüm onun için en temiz, en kolay yol ve çözüm olurdu. Ama amacı kurtulmak değil, kendisini de en korkunç cezaya çarptırmak, kendi eliyle evlat acısına çarptırmak. Bu, hem geleneklerimiz, geleneksel değerlerimiz hem de Mediha'nın psikolojik gelişmesi açısından tam bir uyum içinde.

Oyunun sahnelenmesinde kullanılan teknikler gerek öz gerekse biçim bakımından, oyununuzla ne kadar uyuyor?

Sayın Raik Alnıaçık'ın sahnelemesi benim için bir sürpriz oldu böyle sahnelemeyi düşünmemiştim. Ama güzel bir sürpriz. Modern, dinamik bir sahneleme. Bazı çözümler dahiyane. Ayaklar altındaki sallantılı ya da bataklık zemin, sahnelemede antik tiyatro ile modern olan arasında bağ kurma işlevsel tutumluluk, meyhane sahnesi vb. mümkün olan çeşitli yorumlardan biri.

Gösteri Sanat Dergisi'nin Mayıs 1988 sayısından alınmıştır.

Interview mit Herrn Raik Alnaçık, dem Regisseur von „Mediha“

Interview: Aydın YEŞİLYURT

Herr Alnaçık, Sie sind in die Bundesrepublik gekommen, um das Theaterstück „Mediha“ von Yüksel Pazarkaya aufzuführen. Sie waren der ehemalige Generalintendant der Staatstheater der Türkei und haben damals die Regie dieses Stückes übernommen. Können Sie uns erklären, welche Faktoren Sie bewegt haben dieses Stück auszuwählen?

Herr Yeşilyurt, wie Sie bereits erwähnt haben, war ich Generalintendant und daher gezwungen jedes Stück zu lesen, das an uns herangetragen wurde. Es gibt Stücke bei denen man bereits beim ersten Durchlesen die Inszenierung vor dem geistigen Auge sieht. Neben anderen Gründen kann ich dies als den ersten für die Auswahl des Stückes nennen. Ich kannte damals Herrn Yüksel Pazarkaya nicht, wußte nur, daß er ein in Deutschland lebender Autor ist. Mit diesem Stück habe ich die Gelegenheit gehabt ihn näher kennenzulernen. „Mediha“ ist ein auf festen Fundamenten ruhendes, gutes Theaterstück.

Damals hatte ich mir als Generalintendant der Staatstheater einige Projekte vorgenommen: das Theater zu verbreiten; in verschiedenen Städten die Bühnen dem Volke näher zu bringen; die Anzahl der Bühnen zu erhöhen. Es traf sich, daß in jener Zeit in Ankara beschlossen wurde, die neue „Bühne Şinasi“ zu eröffnen. Das erste Stück, das auf dieser Bühne gespielt werden sollte, konnte nur von einem türkischen Autor sein, denn Şinasi war der erste türkische Schriftsteller, der in der Literatur als erster türkischer Theaterautor anerkannt ist. Es wurde entschieden diese Bühne mit „Mediha“ einzuweihen, wozu auch Yüksel Pazarkaya sein Einverständnis gab.

Das Stück behandelt die Sorgen der in Deutschland lebenden türkischen Arbeiter. Über die Alltagssorgen der türkischen Migranten wird in der türkischen Presse leider nicht adäquat und ernsthaft berichtet. Dieses Stück bringt diese Sorgen offen und klar auf die Bühne und ich fand, daß es für die türkischen Zuschauer (in der Türkei) von Nutzen ist, wenn sie dieses Stück zu sehen bekommen.

Die Art des Stückes erforderte eine kreative und realitätsnahe Inszenierung und dies bedeutete das Überwinden des offiziellen, gängigen Theaterverständ-

nisses, das nicht ganz unproblematisch zu realisieren war. Daher übernahm ich die Regie des Stückes, denn ich befürworte gerade diese Art der Arbeit.

Mein Freund Ciulli, der Regisseur des Theaters an der Ruhr, kam in die Türkei und sah bei diesem Anlaß dieses Stück, das auf dem Spielplan stand. Das Stück gefiel ihm so gut, daß er es unbedingt nach Deutschland holen und in Mülheim aufführen wollte. Er beglückwünschte jeden einzelnen Schauspieler für die künstlerischen Leistungen. Daraufhin haben wir beschlossen einen Plan auszuarbeiten, um in der Bundesrepublik gastieren zu können. Ich möchte an dieser Stelle bemerken, daß ich erst seit drei Tagen hier bin und erst drei Tage die Gelegenheit hatte Ciullis Theaterarbeiten vor Ort zu verfolgen. Das was ich hier vorfand, ist außerordentlich gut. Mit unserer Aufführung hier stehen wir vor einer wichtigen Prüfung, wovor ich mich ziemlich fürchte.

Ich nehme an, daß Sie diese Prüfung mit Erfolg ablegen werden, denn die Türkei kann auch eine erfolgreiche Theatertradition aufweisen. Soweit ich die türkische Theaterszene verfolgen kann, gab es sehr gute Aufführungen, die auf beachtliche künstlerische Leistungen der Schauspieler beruhen.

Die Staatstheater gastierten bereits mit zwei Stücken in Deutschland. Diese waren „Tohum ve Toprak“ (Ernte und Erde) und „Yedi Kocalı Hürmüz“ (Hürmüz mit sieben Ehemännern). Der Zweck des Gastspiels damals war den von ihrer Heimat entfernten lebenden Türken ein Theatererlebnis in ihrer Sprache und Kulturwelt anzubieten. Aber mit Mediha ist unsere Aufgabe wesentlich diffiziler. Auch wenn wir hier als Gasttheater auftreten, sind wir als ein Teil des deutschen Theaterprogramms angekündigt worden. Theater an der Ruhr wird unser Stück neben seinem eigenen Repertoire dem Publikum vorstellen. Daher wird ein Teil der Zuschauer aus Deutschen bestehen. Dabei entstehen Sprachprobleme und Assoziationen aus einer anderen Kultur, die verstanden werden sollen.

Mein Freund Ciulli ist auch Ihrer Ansicht, daß in den Staats- und Privattheatern in der Türkei sehr fähige Schauspieler vorhanden sind. Schauspielerische Leistungen unseres Ensembles sind ohne

Zweifel sehr gut und damit habe ich keine Probleme. Aber Probleme sehe ich in den technischen Gegebenheiten, wenn ich unsere Möglichkeiten mit denen der hier vorhandenen vergleiche. Wir in der Türkei sind noch weit hinter dem technischen Niveau in Bezug auf Akustik, Beleuchtung und Bühnengestaltung. In der Türkei sind wir gezwungen mit preisgünstigen Materialien und tradierten Methoden auszukommen. In unseren Tagen erfordert Kunst aber zeitgenössische Hilfsmittel und Materialien. Diese stehen uns nicht zur Verfügung.

In Ankara wurde Mediha mit großem Erfolg 50mal gespielt. Wie erklären Sie sich den großen Erfolg und das Interesse des Publikums?

Ja, der Grund des Interesses kann daraus resultieren, daß bei der Inszenierung des Stückes für die Türkei neue, ungewohnte Wege eingeschlagen wurden, was die Ausstattung, Beleuchtung etc. angeht. Eine derartige Aufführung ist bis jetzt in der Türkei noch nicht erprobt worden. Die Dramaturgie des Stückes wurde anders als es der Autor vorsah, entsprechend dem Bühnenaufbau angepaßt. Als das Publikum mit einer ungewohnten Aufführung konfrontiert wurde, gefiel ihm diese sehr. Ein anderer Grund ist sicherlich das Thema von „Mediha“. Das Stück handelt sowohl von der türkischen Gesellschaft als auch von unseren Landsleuten in Deutschland in einer bewegenden Art und weist auf ihre Nöte hin. Diese beiden Fragenkomplexe werden im Spiel miteinander vereint: die bäuerliche Tradition, Landflucht, die Wirtschaftslage, falsche Erwartungen von der Stadt und rosarote Ansichten über Deutschland.

Sicherlich hatte das Thema des Stückes eine Rolle dabei gespielt, warum „Mediha“ für diese Deutschlandstournee ausgesucht wurde.

Nein, aber diese Frage sollte besser an Herrn Ciulli gerichtet werden. Ich hatte ihm bereits den Inhalt erzählt und er war darüber informiert. In erster Linie gefiel ihm die Technik der Inszenierung. Er betonte, daß solch eine mutige Inszenierung auch in Deutschland gezeigt werden sollte. Dies ist für uns von zweifachem Vorteil: künstlerischer Austausch wird gefördert und die Sorgen und Fragen unserer hier lebenden Landsleute werden erörtert.



Raik ALNIAÇIK

Prof. Raik Alniaçık wurde 1934 in Bursa geboren. 1953 wurde er ins Staatskonservatorium aufgenommen. Im Studienjahr 57/58 beendete er seine Ausbildung und bekam im gleichen Jahr sein Engagement im Staatstheater. Bis 1979 arbeitete er, als Regisseur und Darsteller in Ankara, danach in Istanbul.

Raik Alniaçık wurde am 10.02.1987 zum Generalintendant der türkischen Staatstheater berufen. Am 14.12.1988 trat er auf eigenen Wunsch von dieser Aufgabe zurück und ist jetzt Regisseur im Staatsschauspiel Istanbul. Alniaçık spielte in zahlreichen Stücken mit und inszenierte viele Stücke mit Erfolg.

Er publizierte eigene Werke und bekam Preise und Auszeichnungen. Professor Alniaçık war außerdem in den Jahren 1975-81 an der Marmara Universität im Institut für Publizistik und Public Relation, zwischen 1978-80 am Staatskonservatorium Ankara Lehrbeauftragter für Bühne, Diktion und Phonetik. Alniaçık leitete zwischen 1980-83 die Theaterabteilung am Staatskonservatorium Istanbul, seit 1980 gehört er zum Lehrkörper der Mimar Sinan Universität.

Professor Raik Alniaçık ist verheiratet und hat zwei Kinder.

Nun möchte ich über Ihre Zukunftsprojekte etwas fragen. Das ist der erste Kontakt, wird es weitere Zusammenarbeit zwischen Deutschland und den Staatstheatern der Türkei geben? Können Sie uns etwas über Ihre bevorstehenden Projekte berichten?

Wir, Intellektuelle, die in der Türkei leben, denken nicht nur im Bereich der Politik oder Wirtschaft in die Europäische Gemeinschaft einzutreten. Falls die Türkei in Europa einen Platz haben sollte, muß sie auch mit ihrer Kultur neben den vielfältigen anderen europäischen Kulturen ihren Platz einnehmen. Theater ist dabei ein wichtiger Bestandteil dieses breiten Kulturfächers. Diese Tournee ist mehr, sie muß als ein Kulturaustausch verstanden werden. Wir müssen, in dem wir auch unsere Kultur exportieren, der reichen Weltkultur etwas beitragen. Wir müssen unsere Kultur den Fremden näher bringen und deren Kultur auch kennenlernen. Nur so können zwischen den Ländern freundschaftliche, warme Beziehungen entstehen. Dies wird sicherlich nicht von heute auf morgen geschehen können, nicht in ein oder zwei Jahren, auch nicht mit nur einigen Gastspielen. Mein Freund Ciulli hat dabei einige Grundlagen gelegt. Er ist ein guter Theatermann und ein guter Freund. Ihm gefällt der Atem des türkischen Theaters. Er möchte dem türkischen Theater hier einen bleibenden Platz verschaffen. Ich hoffe, daß diese Bemühungen bald Früchte tragen, und in naher Zukunft hier im Lande ein blei-

bendes, professionelles türkisches Theater aufgebaut wird.

Sie waren über zwei Jahre Generalintendant der Staatstheater. Können Sie uns über diese Zeit berichten? Was hatten Sie sich vorgenommen und wieviel konnten Sie davon verwirklichen? Soweit ich informiert bin, wollten Sie das Staatstheater in die verschiedenen Provinzen Anatoliens bringen. Konnte dieses Bestreben nach Ihrer Amtszeit fortgesetzt werden? Können Sie uns über den Zustand der Staatstheater informieren?

Als ich mein Amt übernahm, steckte das türkische Theater in einer Krise, ähnlich der Situation der anderen Länder. Im ersten Jahr stellte ich ein Repertoire zusammen, das sehr gut ankam. Man kann dies auch an der Entwicklung der Zuschauerzahlen ablesen. Die Anzahl der Zuschauer stieg von 300 000 auf 900 000. Bereits 1960 hatte ich in einem Artikel der Tageszeitung Cumhuriyet gefordert, daß das Staatstheater in ganz Anatolien vertreten sein sollte und nicht auf einige wenige Zentren beschränkt bleiben durfte. Als ich dann die Leitung der Staatstheater übernahm, baute ich das Theater in Trabzon auf. Das Unternehmen lief so erfolgreich, daß kurze Zeit später das Theater in Diyarbakır seine Arbeit aufnehmen konnte. Daneben konnten wir weitere zwei Theater eröffnen, das erste in İstanbul-Bakırköy, das zweite die oben erwähnte Bühne Sinasi in Ankara. Unsere Arbeitsweise hat die bisherige Arbeit des türkischen Theaters

grundlegend verändert. Wir haben erreicht, daß die offizielle hergebrachte Theaterarbeit durch zeitgenössische Methoden abgelöst werden konnte. Wir haben bei der Auswahl der Stücke, Interpretation und Inszenierung viele Neuerungen durchsetzen können. Ein Beispiel davon ist das Stück „Afife Jale“ von Nezihe Araz, das Ciulli in sein eigenes Repertoire aufnehmen möchte.

Wir konnten aber in der Zeit die Isolierung der türkischen Theater aufbrechen, indem wir aus verschiedenen Ländern über 20 Regisseure zu Aufführungen in unser Land geholt haben. All diese Aufgaben konnte ich mit meinen Kollegen gemeinsam in einer kollektiven Arbeitsweise bewältigen.

Als letztes möchte ich Sie fragen, ob davon die Rede sein kann, daß der Staat in Ihrer Amtszeit direkt oder indirekt Druck auf Ihre Arbeit ausgeübt hat oder nicht. Sie brauchen diese Frage nicht zu beantworten, wenn es für Sie unangenehme Folgen haben könnte.

Ich möchte sehr gerne auf diese Frage eingehen und erachte sie als sehr ernst. Ich kann nicht für die Periode vor meinem Amtseintritt sprechen, aber in meiner Amtszeit hat kein staatliches Organ Druck auf unsere Arbeit ausgeübt. Ich konnte in völliger Freiheit und Ruhe arbeiten, niemand hat sich in meine Arbeit eingemischt. Mein Repertoire in der Zeit umfaßt über 140 Stücke, die bekannt sind, jeder kann dieses Repertoire überprüfen.

F.Almanya Bir Sürü Tragedyanın Beşiğidir

Söyleşi: Aydın YEŞİLYURT

Sayın Raik Almaçık, F.Almanya'ya Yüksel Pazarkaya'nın "Mediha" adlı tiyatro eserinin gösteriminde bulunmak üzere geldiniz. Devlet Tiyatroları eski genel müdürü ve bu oyunun rejisini de üstlenen bir kişi olarak, sizi bu oyunu seçmeye yöneltten faktörleri anlatır mısınız?

Sayın Yeşilyurt biliyorsunuz ben Devlet Tiyatroları eski genel müdürüyüm. Dolayısıyla bize gelen her türlü oyunu okumak zorundayım. Bazı oyunlar vardır ki siz texti okurken o gözünüzün önünde oynamaya başlar. Bir sürü nedenlerin başında ilk bu söylenebilir. Ben sayın Yüksel Pazarkaya'yı tanımazdım. Ancak F.Almanya'da yaşayan bir şairimiz olarak bilirdim. Bu oyunla onu daha yakından tanıma olanağı oldu. Oyun iyi bir oyundu, sağlam temelleri olan bir oyundu. O sırada bir rastlantı olarak; bir DT. genel müdürü olarak benim de projelerim vardı. Tiyatro yaygınlaştırmak, çeşitli şehirlerde tiyatroyu halka sunmak, sahne sayısını artırmak. O sırada da Ankara'da "Şinasi Sahnesi"ni açmaya karar vermiştik. "Şinasi Sahnesi"nin perdelerini bu oyunla açmak istedik. Doğaldır ki adını literatürün kabul ettiği ilk tiyatro yazarımız Şinasi'den alan bir sahnede oynanacak ilk oyun bir Türk yazarına ait olmalıdır. Bunun için Yüksel Pazarkaya ile ilişki kurdum ve olurunu aldım. Oyun F.Almanya'da yaşayan işçilerimizin sorunlarına eğiliyordu. F.Almanya'da yaşayan işçilerimizin sorunları maalesef Türkiye basınında ciddi boyutta ele alınamıyor. Oyun sorunları açık seçik ortaya serdiğinden Türk seyircilerin oyunu görmesinde ve bu yaşayan insanlarımızın sorunlarını yakından tanımasında yarar buldum. Oyunun çok açık seçik mizansenlerle ortaya konması gerekiyordu. Bunun ofisiyel bir tiyatro anlayışından uzaklaşmak, daha yaratıcı, daha gerçekçi bir biçimde sahneye getirilmesini problem olarak ortaya koyuyordu. Bu nedenle oyunun rejisini de ben üstlendim; çünkü ben tarz olarak bu türden bir çalışmanın yanındayım.

Bu arada dostum "Theater an der Ruhr"un rejisörü Ciulli Türkiye'ye geldi. Oyunu izledi. Çok beğendiğini söyledi. Oyunu mutlaka F.Almanya'da kendi tiyatrosunda göstermek istediğini belirtti. Oyuncularımızı teker teker kutlayarak başarılarını övdü. Sonra oturup bir plan yaparak F.Almanya'ya gelmeye

karar verdik. Bu arada şunu da söylemek istiyorum: Ben 3 gündür buradayım. Bu üç gün içinde burada Ciulli'nun tiyatrosunu izliyorum. Yapılan şeyler dehşetli güzeldi. Bu açıdan bayağı korkuyorum. Burada bizi önemli bir sınav bekliyor.

Eğer Türkiye Avrupa'da yer alacaksa kültürü ile de bu büyük kültürel yelpazenin içinde olmalıdır. Tiyatro bu kültürel yelpazenin içinde çok önemli bir yer kapsamaktadır.

Zannediyorum bu sınavı başarı ile noktalarsınız. Çünkü bizim de köklü bir tiyatro geleneğimiz var ve Türkiye'de izleyebildiğim kadarı ile söylüyorum, güzel oyunlar sergilendi. Yine zannediyorum oyuncu kadromuz da yüzümüzü ağartacak ölçüdedir.

Biliyorsun Devlet Tiyatroları F.Almanya'ya daha önce iki oyunla gelmişti. bunlar "Tohum ve Toprak" ve "Yedi Kocalı Hümmüz"dü. Bu iki oyunun buraya gelme amacı Anayurdundan uzakta yaşayan insanlarımıza kendi dillerinden, kendi kültürlerinden bir tiyatro lezzeti sunmaktı. Bu oyun ile işimiz biraz güçleşiyor. Her ne kadar burada konuk tiyatro olarak bulunuyorsak da aslında F.Almanya tiyatrosunun programına dahil olduk. Theater an der Ruhr bizim oyunu kendi repertuarlarından gösterime sunuyor. Dolayısıyla oyunun yarı seyircisini hemen Almanlar oluşturacak. Onun için işimiz zor diyorum. Dil sorunu var, uzak bir kültürden gelen esintilerin kavranması sorunu var. Siz de belirttiniz Ciulli dostumun görüşü de bu. İster Devlet Tiyatroları'nda olsun ister özel tiyatrolarda olsun gerçekten güçlü oyuncularımız var. Şu bu diye ayırım bile yapamam oyuncu kalitesi olarak hiçbir problemimiz yok. Ancak teknik zorluklarımız çok büyük. Burada gördüklerim beni gerçekten şaşırtıyor. Biz henüz teknik olarak bu seviyenin çok altındayız. Ses, ışık düzeni artı sahne resmini yaparken bile çağdaş tekniğin çok uzağındayız. Biz sadece Türkiye'de çok ucuz malzeme olarak kereste ve bezi bulabiliyoruz. Bunları dededen kalma usullerle boyayarak sahne resmi yapmaya çalışıyoruz. Günümüzde artık yaratıcı sanat bir sürü malzemeyi de gerekli

kılıyor. Biz bu malzemeleri bulamıyoruz. Bulsak da çok pahalı olduğundan alıp kullanamıyoruz. Dolayısıyla bu olanaksızlıklar içinde Batı ile boy ölçüşmek oldukça güç görünüyor.

Gazetelerden okuduğumuza göre "Mediha" Ankara'da 50 gösterimde bulunmuş ve büyük bir ilgi görmüş. sizce bu ilginin nedenleri ne olabilir?

Evet. İlginin nedenlerini şöyle açıklayabilirim. Bu oyunun sahneye alışılmışın dışında oldukça cesur bir konuşma biçimi var. Mizansenler çok aktif ve değişik bir ışık düzeni var. Bu tür bir çalışma şimdiye değin Türkiye'de yapılmadı. Oyunun dramaturji yapısı yazarından farklı ele alındı. Çünkü sahne yapısı onu gerektiriyordu. Ve seyirci alışılmışın dışında bir üslupla karşılaşınca onlara çok ilginç geldi. İkinci neden de zannediyorum oyunun konusu. "Mediha" hem Türkiye toplumunun, hem de F.Almanya'da yaşayan insanlarımızın sorunlarına çarpıcı bir biçimde parmak basıyor. Bu iki sorun bu oyunla özdeşleşmiş bir durumdur. Türkiye'de kırsal tradisyon ve ekonomi, kentleşmeye duyulan çarpık özlem ve kentlere olan akın buna bağlı olarak doyumсузлук, pembe F.Almanya özlemleri... Bütün bu sorunlar oyun içinde açık seçik bir biçimde gözler önüne geliyor. Türkiye'nin ekonomik nedenlerinin darlığı yetersizliği ve bir geçiş sürecinde olması nedeni ile F.Almanya bir sürü tragedyanın beşiği oluyor. Bu nedenle Türkiye halkı bu oyuna büyük ilgi gösterdi.

Zannediyorum oyunun seçiminde, yani F.Almanya turnesi için bu oyunun seçiminde "Mediha"nın konusunun F.Almanya'da geçmesi de rol oynamıştır. Öyle değil mi?

Hayır. Bu soruyu Ciulli'ya sormak belki daha yerinde olurdu. Gerçi ben oyunu ona anlatmıştım. Oyunun içeriği hakkında bilgisi vardı. Ama o, oyunun sahneye konuşma tekniğini çok beğendiğini ve öyküye çok yakıştığını söyledi. Böyle cesur bir oyunun F.Almanya'da gösterilmesinin yararları üzerinde durdu. Tübbii bu bizim için iki türlü bir kazanç oldu. Ham sanatsal açıdan, hem de oyunun F.Almanya'da yaşayanların sorunlarını yansıtması açısından.

Biraz da geleceğe ilişkin projelerinizden konuşalım isterseniz. Bu ilk ilişki; F.Almanya ile Devlet Tiyatroları'

nın ilişkisi devam edebilecek mi? Siz hem eski bir Devlet Tiyatroları genel müdürü olarak, hem tiyatro rejisörü olarak hem de deneyimli bir tiyatro oyuncusu olarak bize neler söylemek istersiniz? Geleceğe ilişkin varsa projelerinizden söz eder misiniz?

Evet. Yani biz Türkiye’de yaşayan ülkenin aydınları olarak; yalnız politik çerçevede Avrupa Topluluğu’na girmeyi, Avrupa Birliği’nin oluşmasında katkıda bulunmayı düşünmüyoruz. Eğer Türkiye Avrupa’da yer alacaksa kültürü ile de bu büyük kültürel yelpazenin içinde olmalıdır. Tiyatro bu kültürel yelpazenin içinde çok önemli bir yer kapsamaktadır. Bir tiyatro turnesi yalnız bir turne olarak ele alınmamalıdır. Bu bir kültür ihracıdır. Nasıl ki bir ekonomist, bir fabrikatör malını ihraç ederek bir kazanç sağlıyorsa biz de kültürümüzü ihraç ederek zengin dünya kültürüne katkılar sunmalıyız. Kültürümüzü yabancılara tanıtmalı, biz de onların kültürlerini tanımalıyız. Ancak böyle yapılabilirse ülkeler arasında daha sıcak, daha dostane ilişkiler doğabilir. Yalnız bilinen bir söz vardır: “Taşıma su ile değirmen dönmez”. Bir-iki senede bir F.Almanya’ya gelip bir-iki oyun sergileyerek bu sonuca ulaşamayız. Tabii Ciulli dostumuz “Theater an der Ruhr” ile devlet Tiyatroları’nın birlikte çalışması için iyi bir zemin hazırlıyor. Kendisi hem iyi bir tiyatrocü hem de iyi bir dost. Bir tiyatro misyoneri. Türk tiyatrosunun soluğunu çok iyi buluyor. Türk tiyatrosunun burada kalıcılığı için yoğun çabaları var. Zannediyorum bunlar yakın bir gelecekte meyvelerini verecektir. Yani kısa erimde burada kalıcı, profesyonel bir Türk tiyatrosu oluşacaktır.

Sayın Almaçık, siz yaklaşık iki yıl kadar Devlet Tiyatroları genel müdürü olarak görev yaptınız. Şimdi bu iki yılın şöyle bir muhasebesini yapalım desek; yani siz görev süreniz boyunca neler yaptınız? Ya da neler yapmayı planladınız? Bunların ne kadarı gerçekleşebildi? Öğrendiğime göre siz göreve başlar başlamaz Devlet Tiyatroları’nı Anadolunun çeşitli yörelerine de taşıma görevine soyunmuşsunuz. Büyük tiyatro adamı Muhsin Ertuğrul’un hep yapmayı düşündüğü ama bir türlü gerçekleştiremediği bir işi üzerinize almışsınız, onun takipçisi olmuşsunuz. Sizden sonra bu çaba sürebilir mi? Sonuç olarak Devlet Tiyatrolarının bugünkü durumu nedir? Siz geldiğinizde Devlet Tiyatrolarının ne kadar seyircisi vardı, bugün ne kadar? Bunları bize söyleyebilir misiniz?

Söyliyeğim, söyliyeğim. Şimdi ben görevi teslim aldığım zaman, Türkiye’de olduğu gibi dünyada da büyük bir tiyatro krizi vardı. Bu bir hastalık gibidir. Bir ülkede olan biten hemen bir başka ülkeye intikal etmektedir. Çağımızda artık dünya gittikçe küçülmektedir. Aslında Türkiye bu krize yakalanmayabilirdi.

Türkiye’de tiyatro yeni olduğundan Avrupa ülkelerine göre daha fazla repertuar yapma olanağı vardı. Bu nedenle ben çok gerçekçi bir repertuar oluşturdum. İki yıl bu repertuar son derece beğenildi. Beğenilmesinde de şurdan anlıyorum. Seyirci sayısı 300 binden 900 bine ulaştı. Bu sayıya yalnız bilet satın alarak girenler dahildir. Toplam bir milyon seyirciye ulaştık. Önceleri buna kimse inanmadı. Bakanlık müfettişleri beni teftiş ettiler ve gördüler ki gerçek sayı bir milyonun da üzerindedir. Benim bütün amacım Devlet Tiyatroları’nın bütün Anadolu’ya yayılması idi. Daha 1960 yılında Cumhuriyet gazetesinde yayınlanan bir makedemede bu özlemimi dile getirmiştım. Bu benim idealimdir. Tabii Devlet Tiyatrosu’nu yönetme olanağı benim elime geçince hemen Trabzon Tiyatrosu’nu açtık. Binayı dört duvar olarak ele aldık. En modern tekniklerle donattık. Üç ay gibi kısa bir sürede sahneyi açtık. Hemen tüm oyuncuların gençlerden oluşmasına rağmen oldukça başarılı bir çalışma sürdü. Her gece ortalama olarak 262 kişi tiyatro izledi. Bu sayı yeni açılan bir tiyatro için oldukça büyük bir rakamdır. Ankara, İstanbul gibi tiyatro geleneği olan illerde bile bu sayıya ulaşmak oldukça güç. Ancak Trabzon ilinin aydın yapısının da bunda büyük bir etkisi vardır sanıyorum. Trabzon deneyinden aldığımız güçle hemen Diyarbakır Tiyatrosu’nu faaliyete soktuk. Şimdiye değin Diyarbakır’da üç temsil sunduk, halen temsiller devam etmektedir. Bu da gösteriyor ki, ilk kez tiyatroya kavuşan bu illerde büyük bir seyirci potansiyeli mevcut. Sanıyorum Diyarbakır Tiyatrosu seyirci açısından rekor bir seviyeye ulaşacaktır. Rahmi Dilligil gibi genç ve yetenekli bir yönetici, oyuncu ve rejisöre sahip. Bunlar benim dönemimde oluşan kadrolu, yerleşik profesyonel iki tiyatro. Ayrıca iki de sahne açtık. Bunlardan biri İstanbul Bakırköy Üçüncü Devlet Tiyatrosu Sahnesi, diğeri de daha önce sözünü ettiğim Ankara’da “Şinasi Sahnesi”. Bunların dışında Devlet Tiyatroları’ndaki sahne resimlerini değiştirdik. Şimdiye değin hep ofisiel yürüyen bu çalışmalar bizim dönemimizde çağdaş bir yapıya ulaştı. Gerek oyuncu ve gerekse oyun seçme açısından da pek çok yenilikten söz etmek olası. Örneğin Ciulli bizim sahnelediğimiz Nezihe Aras’ın yazdığı Afife Jale’yi seyretti ve çok beğendi. Kendisi bu oyunu önümüzdeki sezon kendi repertuarına alacak. Tabii ki bu sonuç bizim Devlet Tiyatroları’nda yaptığımız yenilik hareketlerinin ürünüdür. Bir de şunu söylemek istiyorum. Bana gelinceye kadar Devlet Tiyatroları kendi içine kapanık bir çalışma içindeydi. Ben Devlet Tiyatroları’nın kapılarını hem halka hem de Türkiye’nin dışına açtım. Amerika’dan Sovyetler Birliği’ne kadar zengin ilişkiler kurduk. Hem biz bu ülkeleri ziyaret ettik, hem de onlardan tiyatro adamlarını ülkemizde ağırladık. Çeşitli ülkelerden 20’nin üzerinde

tiyatro rejisörü ülkemizde oyunlar sahneledi. Tüm bu çalışmalarını oyuncu arkadaşlarla kolektif bir çalışma ile başardık.

Bir de özel tiyatrolar sorunu var. Sanıyorum onlar oldukça sıkıntılı günler yaşıyorlar. Siz bize özel tiyatroların durumu hakkında bilgi verebilir misiniz? Çalışmaları ne durumda, kendi ayakları üzerinde durabilecek bir konumda mıdır? Devlet Tiyatroları’nın özel tiyatrolara yaklaşımı nasıldır, aranızda olumlu diyalogların varlığından söz edebilir miyiz?

Aslında her tiyatro kendisi ile yarış halindedir. Devlet Tiyatrosu desteğini devletten alır, özel tiyatro da kendi finansmanını kendisi karşılıyor. Her ikisinin de olumlu olumsuz yanları var. Devlet Tiyatroları devletin koyduğu hiyerarşi içinde çalışmalarını yürütür, bunun dışına çıkamaz. Özel tiyatroların böyle bir zorunluluğu yok. İsteddiği oyunu sahneye koyabilir. Devlet Tiyatrosunun da mali olanakları var. Ben aslında iki tiyatroyu birbirinden ayırmıyorum. Ayırmadığım için de ben kendi genel müdürlüğüm döneminde özel tiyatrolara her türden desteği sağlıyordum. Yalnız özel tiyatrolara değil, mahalli tiyatrolara, okul tiyatrolarına maddi manevi her türden desteği sağlıyorduk. Ve ben bu yardımları bir tiyatro adamı olarak yapmak zorundaydım. Siz belki gözlemiyorsunuz ama 20 aydır Türkiye’de daha değişik bir tiyatro ateşi yanyor ve ben bunun onurunu taşıyorum. Bir de şunu söylemek istiyorum. Yukarıda değindiklerimi bir yardım olarak isimlendirmek istemiyorum. Bu bizim görevimizdi. Ben asıl özel tiyatronun başına bela olan ve 1951 yılından bu yana devam eden belediye rüsumunu kaldırmak için uğraş verdim ve başardım. Bu benim için çok önemlidir.

Son olarak bir soru daha sormak istiyorum. 2 yıla yakın süren genel müdürlük döneminizde hükümetin Devlet Tiyatroları üzerinde dolaylı dolaysız bir baskısından söz edilebilir mi? Eğer sorum sizi güç duruma sokacaksa cevap vermeyebilirsiniz.

Bu sorunuzu seve seve cevaplandırırım. Bu soruyu çok ciddiye alıyorum. Benden önceki dönemler için bir şey söyleyemem. Benim dönemimde devletin hiçbir gücü bir baskıda bulunmadı. Böyle bir baskıyı üzerimde hiç hissetmedim. Ben tamamen özgür ve rahat çalıştım. Hiç kimsenin müdahalesiyle karşılaşmadım. Ve kendi kendime de otosansür koymadım. Repertuarım ortadadır. İsteyen herkes inceleyebilir. 140 oyunluk listemi isterseniz siz inceleyebilirsiniz.

Rica ederim. Ayrıca bu söyleşi için size çok teşekkür ederim sayın Almaçık.

Ben de size ve “dergi” çalışanlarına teşekkür ederim.

Interview mit Roberto Ciulli

Das Gespräch führte Agnes THORBECKE

Zum ersten Mal gastiert ein türkisches Theater in der Bundesrepublik. Das Theater an der Ruhr hat diese Gastspielreise organisiert. Können Sie uns etwas zur Vorgeschichte dieses Projektes sagen?

Die Idee ist entstanden, als wir unsere Gastspielreise in der Türkei gemacht haben mit „Dantons Tod“ und „Gott“ in Istanbul und Ankara. Damals, 1986, haben wir eine Abmachung getroffen, daß wir möchten, daß das türkische Nationaltheater auch bei uns gastiert, zu den selben Konditionen, wie wir sie für unsere Gastspiele in der Türkei hatten. Damals war der Intendant beim Staatstheater Herr Özakman, mit ihm hatten wir das erste Gespräch darüber und anekdotisch wie die Geschichte eben ist, ausgerechnet in diesem Papier haben wir gestern gelesen, daß das türkische Theater gern mit der Bearbeitung eines mythischen, eines alten Stückes in der Bundesrepublik gastieren wollte. Damals wußten wir nicht, daß es ausgerechnet die Mediha sein sollte, aber das war so ein Signal.

Zur Geschichte dieses Projektes muß man sagen, daß der wichtige Punkt an der damaligen Vereinbarung war, daß sie gekoppelt war mit unserem Gastspiel. Die Bundesrepublik investiert sehr viel in Kulturexporte, und der Gedanke ist, daß ein guter Export von Kulturpolitik auch etwas mit Import zu tun hat. Es ist ganz klar, daß das Geld, was man in der Bundesrepublik zur Verfügung hat für Gastspiele unverhältnismäßig ist gegenüber dem Geld, das man dafür in der Türkei zur Verfügung hat. Jetzt müßte man auch anfangen so zu denken, daß ein Teil des Geldes, das man in der Bundesrepublik für Gastspiele zur Verfügung hat auch benutzt werden müßte, um es zu ermöglichen, türkische Theater in der Bundesrepublik zu sehen.

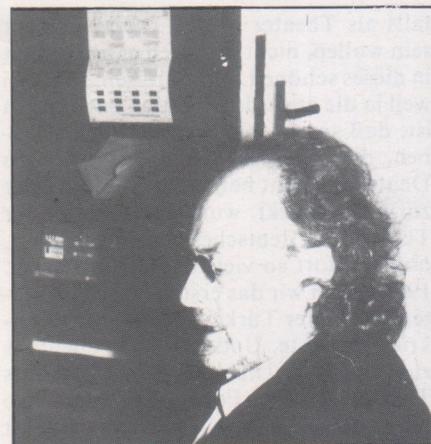
Wie sind die Kontakte zum türkischen Theater entstanden? Waren offizielle Gremien daran beteiligt oder sind die Kontakte direkt zwischen den beiden Theatern geknüpft worden.

Also es ist durch den direkten Kontakt zwischen den beiden Theatern entstanden, zuerst mal nur über das Telefon. Wir glauben, daß das richtig ist und sind auch darin bestätigt worden, daß es der beste Weg ist, daß sich erstmal die Theaterleute entscheiden, zusammenzuarbei-

ten und dann versucht man natürlich die Politiker und Institutionen zu überzeugen, daß sie so etwas unterstützen sollen. So ist es entstanden, aber in der Türkei würde natürlich ohne die offizielle Zustimmung des Kultusministers sowieso nichts gehen, bei uns ist es ja etwas anders. Das Kultusministerium hat damals unser Gastspiel sehr begrüßt und auch die Abmachung, daß das türkische Nationaltheater hier gastiert.

Warum halten Sie die Zusammenarbeit mit einem türkischen Theater für so wichtig? Es ist ja die erste Initiative eines Theaters in dieser Richtung.

Wir sprechen so viel über den Versuch, Europa zu schaffen, wir sprechen so viel über internationale Zusammenarbeit, aber eigentlich ist der kulturelle Bereich in der internationalen Zusammenarbeit immer zweitrangig. Städte machen zwar Festivals, Städte interessieren sich plötzlich für ausländische Gastspiele, aber immer nur punktuell. Eigentlich ist es immer eine Sache des Prestige. Es wird inhaltlich nicht langfristige, nicht kontinuierlich gesehen. Geld ist da und plötzlich muß Geld ausgegeben werden und dann werden sofort Festivals erfunden, weil innerhalb von drei Monaten das Geld ausgegeben werden muß. Das hat alles eine gewisse Zufälligkeit. Ich glaube, es müßte heute —1989— in einer Region wie Nordrhein-Westfalen, die ungeheure Möglichkeiten im Kulturbereich hat, schon von Kindheit an viel selbstverständlicher sein, ins Theater zu gehen und auch Stücke in fremden Sprachen zu sehen. Bezogen auf die Türkei müßte das eigentlich noch viel klarer sein. Berlin ist von der Bevölkerungsstatistik die drittgrößte „türkische“ Stadt. Der Anteil der türkischen Bevölkerung in der Bundesrepublik ist so groß und man muß eigentlich anfangen, viel mehr zu machen. Dazu kommt, daß natürlich in der Bundesrepublik sehr viele türkische Projekte entstehen. Aber sie entstehen immer auf einer Amateurbasis, auf der Basis einer „Gastarbeiterkultur“ und diese Gruppen sprechen auf der Bühne 80% Deutsch und nur 20% Türkisch. Diese Gruppen sind schon filtrierte durch die Fernsehästhetik, sie haben irgendwie das Ursprüngliche verloren und ich glaube, dieses Ursprüngliche muß man sich aus der Türkei holen. Man kann türkische Kultur nicht immer nur durch die Brille des



„Gastarbeiters“ vermitteln. Auch die deutsche Bevölkerung muß sich ihres Interesses an den Ursprüngen dieser großen Kultur bewußt werden und darum glaube ich, ist der Kontakt zu den Theatern in der Türkei wichtig. Es gibt ja auch viele nicht-staatliche Theatergruppen, aber das türkische Nationaltheater ist die offizielle Institution, die für das türkische Theaterleben verantwortlich ist. Deshalb versuchen wir, mit dem türkischen Nationaltheater zusammenzuarbeiten und kontinuierliche Projekte zu entwickeln. Ich wünsche mir, eine Selbstverständlichkeit dafür zu schaffen, daß jedes Jahr ein oder zweimal ein Theater aus der Türkei von diesem Niveau hier gastiert.

Sie haben ja in den letzten Jahren auch schon eine ähnliche Initiative in der Zusammenarbeit mit dem jugoslawischen Theater ergriffen.

Ja, denn nach meiner Meinung sind solche Sprachgebiete wie Türkisch, Serbokroatisch, Polnisch, gefährdete Sprach- und Kulturgebiete. Auch durch eine ja eigentlich positive Bewegung, wie die Europäische Gemeinschaft entsteht die Gefahr der Nivellierung der Sprachen und Kulturen. Nicht nur auf der Ebene der Folklore.

Die Folklore rutscht leicht auf die Unterhaltungsebene, auf eine vorgefundene Konsumhaltung. Dann akzeptiert man Folklore, egal woher sie kommt. Wenn man sich die Theaterprogramme in NRW anschaut, dann geht das Angebot von Argentinien, Brasilien, Karibik bis zur Türkei, alles ist eigentlich das Gleiche, es gibt keine Differenzierung. Denkt man an die verschiedenen Generationen der „Gastarbeiterbewegung“, die so viel mit ihrem Schweiß, ihrer Körperarbeit für die deutsche Gesellschaft tut —und natürlich auch für sich selbst—, da gibt es meiner Meinung nach keinen Ausgleich auf der kulturellen Ebene. Es ist unverhältnismäßig, wenn man die Teilnahme am sogenannten Wachstum von türkischer Seite vergleicht mit dem, was auf der Kulturebene passiert. Das ist also Grundidee. Dabei muß ich natürlich auch aufmerksam machen auf die „Gegenbewegung“, das heißt, daß wir eben-

falls als Theater in der Türkei präsent sein wollen, nicht nur, weil es uns gefällt in dieses schöne Land zu reisen, sondern weil ja die absurde Situation entstanden ist, daß so viele Türken hier gelebt haben, die unter großen Schwierigkeiten Deutsch gelernt haben und dann wieder zurückgeschickt wurden, aber in der Türkei kein deutsches Theater gastiert, obwohl dort so viele deutsch sprechen. 1986 waren wir das erste deutsche Theater, das in der Türkei nach dem 2. Weltkrieg gastierte. Und jetzt wird ebenfalls zum ersten Mal nach 1945 ein türkisches Theater in dieser Form eingeladen, also nicht nur zu einem einzelnen Auftritt neben anderen auf einem Nebengleis, sondern als eine eigenständige und langfristig vorbereitete Aktion.

Warum haben Sie gerade das Stück „Mediha“ für die Gastspielreise in der Bundesrepublik ausgewählt?

Ich glaube, dieses Stück trifft genau eine aktuelle Situation, ein Dilemma, das das Leben der Türken in der Bundesrepublik betrifft. Das Stück ist für mich eine sehr einleuchtende Bearbeitung von diesem alten Mythos, um ihn heute wieder lebendig zu machen. Es ist die Problematik eines Türken, der gezwungen ist, in der Bundesrepublik zu arbeiten, der eine Frau und Kinder in der Türkei hat. Er kommt aus einer ganz anderen Gesellschaftsstruktur und erfährt dann hier, daß man, um zu arbeiten, sich bestimmte Papiere beschaffen muß und diese Möglichkeit bekommt er nur durch die Heirat mit einer deutschen Frau. Und das macht er. Und dann taucht irgendwann die ursprüngliche Medea mit den beiden Kindern auf und der Konflikt ist da. Die Situation zwischen Jason und Medea wird hier auf dem Hintergrund eines sozialen Konflikts übertragen. Und ich glaube das trifft genau — wenn auch nicht als Dokumentarstück — die Problematik, daß man sich von einer Kultur abnabeln muß, um in dieser Welt funktionieren zu können. Und wenn diese beiden Momente zusammenkommen, entsteht die Tragödie. Wir kennen ja auch inzwischen viele gelungene Filme über diese Situation und die „Mediha“ liegt auch auf dieser Ebene.

Sehen Sie diese Inszenierung als exemplarisch für die gegenwärtige Theaterarbeit in der Türkei?

Ich möchte erst einmal feststellen, daß es in der Türkei ein ungeheures Potential an guten Schauspielern gibt. Man kann aber auch feststellen, daß aufgrund eines zu zentralisierten Theatersystems, wie es heute in der Türkei existiert, die Regie Schwierigkeiten hat, sich durchzusetzen. Es wird viel produziert, aber das zentralisierte türkische Theater läßt zu wenig Freiheit, sich in verschiedenen Richtungen zu bewegen. Aber die Inszenierung

von Alınçık hat ein solches Niveau, daß sie — glaube ich — nicht nur beim türkischen sondern auch beim deutschen Publikum Interesse für das türkische Theater wecken wird.

Die Gastspielreise des Ankara-Staatstheaters ist auch zu sehen im Rahmen eines größeren Projektes, das Sie in Zusammenarbeit mit dem türkischen Staatstheater planen.

Unser Theater reitet zur Zeit auf einer Erfolgswelle, zum einen künstlerisch, zum anderen aufgrund unserer Struktur, weil wir ja als erste etwas erkannt haben noch vor der Krise der deutschen Theaterstruktur. Und so sind wir das Theater, über das man spricht. Wenn so ein Theater Erfolg hat, und Erfolg bedeutet dann auch mehr Möglichkeiten und mehr Unterstützung, dann muß man sich Gedanken machen, in welche Richtung man sich in Zukunft bewegt. Wir wollen unsere Struktur nicht grundsätzlich verändern und unsere Flexibilität und Durchschaubarkeit erhalten. Aber wir müssen die Tatsache, daß man jetzt auf uns hört, kulturpolitisch nutzen. Ich habe für die nächsten Jahre zwei Projekte vor, für die ich mich einsetzen will, das eine ist die kontinuierliche Zusammenarbeit mit dem türkischen Nationaltheater, das andere ist ein Theaterprojekt mit den Sinti und Roma. Das türkische Theater und das Theater der Sinti und Roma sind natürlich nicht vergleichbar, aber auf beide trifft zu, daß sie Kulturen repräsentieren, die innerhalb der großen Europäischen Gemeinschaft bedroht sind, bzw. an den Rand gedrängt werden. Bei Roma und Sinti ist es ganz eindeutig, aber ich sehe auch das türkische Theater als bedroht an. Wer kennt türkisches Theater heute in Europa? Wir sprechen vom Eintritt der Türkei in die Europäische Gemeinschaft, was weiß man aber in der Bundesrepublik über türkische Kultur, über Literatur, über türkische Autoren... Ich glaube, daß es möglich wäre, eingebettet in die Strukturen des Theaters an der Ruhr, ein Projekt der Zusammenarbeit mit einem türkischen Theater zu verwirklichen und damit für dieses Theater die Chance zu öffnen, Theaterarbeit auf hohem Niveau auch hier zu machen und sich durchzusetzen, damit die Türken, die hier leben, sich auch identifizieren können mit ihrer Kultur und die Deutschen, die Europäer sich auch für diese Projekte begeistern. Und da sehen wir unsere Aufgabe, man hört auf uns, so haben wir auch die Chance, diese Pläne zu realisieren. Wir stellen uns vor, das eine Gruppe Schauspieler des türkischen Nationaltheaters mit Technikern und einem Regisseur einige Monate hier mit uns zusammen eine Inszenierung erarbeiten und dann dieses Stück hier in NRW und an verschiedenen Orten spielen. Danach gehen sie wieder zurück in die Türkei und spielen dieses Stück auch dort. Und dann im

darauffolgendem Jahr wieder ein neues Projekt mit anderen Schauspielern und einem anderen Regisseur, so daß diese Zusammenarbeit sich etablieren könnte als eine Selbstverständlichkeit.

Für mich stellt sich im Zusammenhang mit diesem Projekt die Frage, ob es nicht auch wichtig wäre, den hier lebenden Türken, die sich für Theaterarbeit interessieren, Ausbildungsmöglichkeiten für eine professionelle Theaterarbeit zu verschaffen. Die vielen hier entstandenen Theaterprojekte von türkischen Gruppen bleiben ja auch deshalb meist auf der Amateurebene, weil die hier vorhandenen Strukturen der Theaterausbildung anderssprachigen Menschen, auch wenn sie sehr begabt sind, kaum eine Chance einräumen.

Sie schneiden hier ein sehr sensibles Problem an. Es ist natürlich auch ein politisches und kulturpolitisches Problem. Es wird ja auch gesagt, daß die „besten“ Türken, die „besten“ Intellektuellen, die besten Autoren diejenigen sind, die nicht mehr in der Türkei leben. Das ist sehr verletzend aber es ist eine Gefahr. Das heißt, wenn Leute aus politischen Gründen ein Land verlassen und sich in den europäischen Städten niederlassen und der Eindruck entsteht, daß in der Türkei nur noch die zurückgebliebenen sind, die sich anpassen. Also diese Meinung ist für mich zu radikal, zu scharf, sie stimmt nach meiner Ansicht nicht. Ich glaube nicht, daß die Leute, die im Kulturbetrieb der Türkei arbeiten, die Anpasser sind. Mit so einer Meinung sollte man vorsichtig sein, aber natürlich stimmt es auch nicht, daß die Intellektuellen, die im Ausland leben, dafür nur private Gründe haben. Man muß versuchen, diese beiden Realitäten, die Türken, die im Ausland leben und die, die in der Türkei leben zusammenzubringen. Für mich ist aber der erste Schritt im Moment, die offizielle Kultur in der Türkei hierherzuholen, damit man sich mit ihr auseinandersetzen kann, und der nächste Schritt könnte dann sein, daß es ein Treffen gibt zwischen diesen beiden „Welten“. Andererseits ist meine kulturpolitische Linie, daß man nicht die besten Leute aus einem Land herausholen sollte, damit sie hier Theater machen und dann nach 20 Jahren verloren sind in dieser Nivellierung, in diesen vielen Kulturen. Ich versuche durch die Zusammenarbeit denjenigen Leuten, die etwas wollen, Kraft zu geben, in ihrem eigenen Land den richtigen Weg zu gehen. Eine Politik, die die Leute aus ihrem Land herausholt, weil es hier bessere Möglichkeiten zu arbeiten gibt, finde ich eine falsche Kulturpolitik. Man muß die Leute dort unterstützen und ihnen auch das notwendige Geld zur Verfügung stellen und es wird sich nach ein paar Jahren zeigen, ob diese Linie Erfolg hat oder nicht.

MEDIHA

(Schauspiel in 2 Akten)

Yüksel PAZARKAYA

Inszenierung *Raik ALNIAÇIK*
Regi - Asst. *Kenan IŞIK*
Bühnenbild *Güven ÖKTEM*
Kostüme *Gülümser GÖRGÜN*
Beleuchtung *Nuri ÖZAKYOL*
Musik *Naci ÖZGÜÇ*

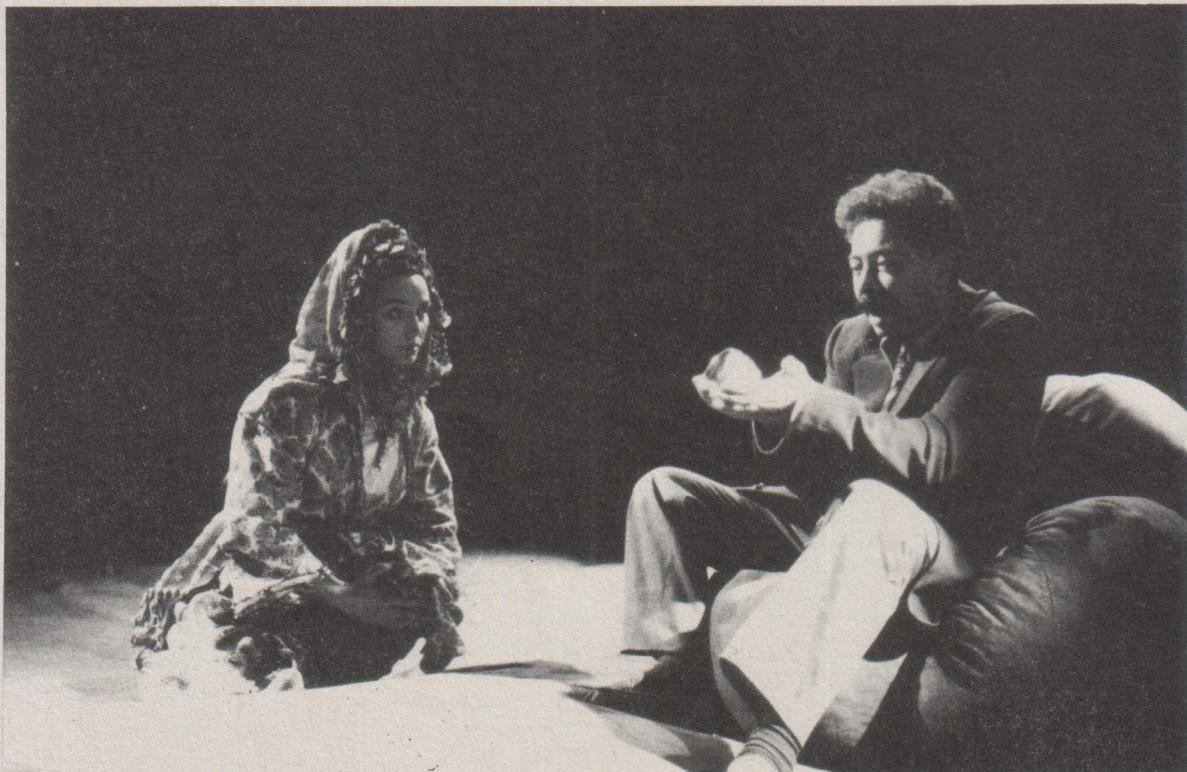
Mediha *Serap SAĞLAR*
Hasan *Rüştü ASYALI*
Claudia *Fusun GÜNUĞUR*
Sozialberaterin *İclâl ÖNGEN*
1. Frau *Ayşenil ŞAMLIOĞLU*
2. Frau *Pervin KALAYCIOĞLU*
3. Frau *Deniz BAYTAŞ*
1. Polizist *Tarik ÜNLÜOĞLU*
2. Polizist *Cahit ÇAĞIRAN*
1. Fräulein *Vacide KILAN*
2. Fräulein *Asuman BAYRAKTAR*

Dolmetscher *Mehmet ATAY*

Ton *Ertuğrul İMER*
Souffleur *Necla KİNAL*

Die Stationen der Gastspielreise

07. März, 19.30 Uhr Stadthalle Mülheim
 Veranstalter: Kulturamt Mülheim / Theater an der Ruhr
 Tel.: 0208 / 45 541 + 59 10 95
08. März, 19.30 Uhr Theater der Stadt Duisburg
 Veranstalter: Theater der Stadt Duisburg
 Tel.: 0203 / 39 041
 in Verbindung mit KIEBITZ - Internationales Jugend- und Kulturzentrum
 Tel: 0203 / 40 51 85
09. März, 19.30 Uhr Theater in der Kuppel- Vor dem Schauspielhaus
 Veranstalter: Bühnen der Stadt Köln
 Tel.: 0221 / 221 84 00
10. März, 19.30 Uhr Schauspielhaus Wuppertal, Bundeshallee 66
 Veranstalter: Schauspiel Wuppertal
 Tel.: 0202 / 55 00 50 + 44 44 62
11. März, 19.00 Uhr Schauspielhaus Dortmund
 Veranstalter: Theater Dortmund
 Tel.: 0231 / 542- 22 412 / 13
14. März, 20.00 Uhr Hebbeltheater Berlin, ein Projekt des Senators für Kulturelle Angelegenheiten Berlin,
 15. März, 20.00 Uhr mit Unterstützung der Daimler Benz AG und
 16. März, 20.00 Uhr der Pan American World Airways INC.



Mediha

(Schauspiel)

Yüksel PAZARKAYA

Personen:

Mediha - eine junge Frau von ca. 25, Mutter von zwei Kindern

Hasan - Medihas Mann, ein junger Arbeiter, der vom Land kommt

Claudia - ca. 50 Jahre

Sozialberaterin - neben ihrer Arbeit als Angestellte bei einem Wohlfahrtsverband, betreut sie eine Frauengesprächsgruppe mit Frauen und Mädchen, die unter dem Druck ihrer Männer bzw. Väter die Familie verlassen haben

1. Frau - mittleren Alters, verließ Mann und Familie

2. Frau - mittleren Alters, verließ Mann und Familie

Mädchen - unter dem Druck von Vater und älterem Bruder von Zuhause weggelaufen

Deutsche Frau - mittleren Alters, verließ Haus und Mann wegen seiner Schikanen

Maskierte Frauen

Dolmetscher - Hasans Bekannter, ein junger Mann, der ohne festes Büro dolmetscht

Polizisten

Priester

Musikant

Fliegender Händler



1. TEIL

1

(Treffpunkt der Frauen. Unter den türkischen Frauen mit Problemen ist auch eine deutsche Frau. Eine Sozialberaterin betreut diesen Gesprächs- und Selbsthilfekreis für von Zuhause weggelaufene Frauen. Die Frauen trinken Tee. Eine strickt, eine andere häkelt. Die Sozialberaterin liest ihnen aus einem Buch vor.)

Sozialberaterin:

„Von allen Wesen, die vernunftbegabt auf Erden leben, fiel das schlimmste Los dem Weibe zu. Mit schwerem Geld müssen wir uns den Gatten kaufen und leibeigen ihm werden; dieses auch. Das drückt noch schwerer. Und ob wir einen guten oder schlechten bekommen, daran hängt das Lebensglück. Denn für den Ruf der Frau ist jede Scheidung verderblich, und den Freier abzuweisen ist uns verwehrt. Aufs Ungewisse treten wir in ein neues Haus, ein neues Leben, und mögen raten, wie wir unsern Gatten behandeln, denn zu Hause hat uns das niemand gelehrt. Wenn es uns dann gelingt, die Ehe nicht zur Last dem Manne wird, beneidenswertes Glück. Sonst - lieber sterben. Denn wenn's den Mann zu Hause nicht behagt, sucht er Erholung draußen sich und Trost. Wir haben nichts, nichts anderes als den einen. Man sagt, die Männer müßten in den Krieg, wir säßen in dem sichern Schutz des Hauses. Die Rechnung trägt. Ich möchte lieber dreimal zu Felde ziehn als einmal Mutter werden!“*

1. Frau: Das ist genau mein Zustand. Als würde es von mir erzählen. Alles hielt ich aus, nur nicht die Prügel. Vielleicht hätte ich mich auch an körperlichen Schmerz gewöhnt, aber es tat in der Seele weh, tief im Herzen. Es war nicht auszuhalten. Der Tod wäre besser gewesen. Aber ich starb nicht, bin weggelaufen.

2. Frau: Ich bin auch weggelaufen, aber er gibt mir keine Ruhe. Vor meiner Tür läßt er dunkle Männer stehen Tag und Nacht. Er ruft nachts, gegen Morgen an und peinigt mich. Das ist schlimmer als Prügel. Ich werde noch meinen Verstand verlieren.

Deutsche Frau: Man sagt, deutsche Frauen hätten solche Sorgen nicht. Ich wurde windelweich geprügelt, am ganzen Körper durchgebleut und geschunden, wurde ich immer für Tage ohnmächtig. Nach dem letzten Mal schrieb mich der Arzt für fünfzehn Tage krank. Er schlug, quälte mich, kam nachts volltrunken und vergewaltigte mich. Vor Ekel erbrach ich keuchend. Außerdem gab er kein Haushaltgeld, ließ mich aber auch nicht arbeiten. Ich wurde magersüchtig. Ich konnte auch keine Sozialhilfe erhalten, weil man die Verdienstbescheinigung des Mannes verlangte. Da er mehr verdiene, als die Grenze für Sozialhilfe, könnten sie mir keine gewähren, hieß es.

Mädchen: Ich konnte den Druck des Vaters und meines älteren Bruders nicht aushalten und lief weg. Aber ich habe Angst. Sie haben mir Nachricht geschickt, du hast unsere Ehre befleckt, wir werden diesen Fleck mit eigenen Händen

* Euripides, Medea

wieder reinigen, ließen mich mein Bruder und mein Vater wissen. Und meiner Mutter Augen seien wie zwei Springbrunnen tränenüberströmt. Wenn sie könnte, würde sie auch fortgehen, aber sie kann es nicht. Sie kennt es nicht anders. Sie glaubt, daß sei das unabänderliche Schicksal der Frau.

Sozialberaterin: Das ist nicht das Schicksal der Frau. Die Feder steckt in unserer Hand, mit der wir unser Schicksal zeichnen können. Dieses Buch, aus dem wir lesen, ist vor zweieinhalbtausend Jahren geschrieben. Der Autor ist ein Mann, aber selbst er hat damals nicht zusehen können, wie die Frau unterdrückt wurde. Er läßt seine Heldin aufbegehren. Damals war dies der allgemeine Zustand der Frau. Heute nach zweieinhalbtausend Jahren ist das bei uns nicht allgemein mehr so. Aber viele Frauen sind auch heute in derselben Lage. Ich meine, heute ist auch ein einziges trauriges Frauenlos zu viel. Seht, die Frau in diesem Buch gleicht am ehesten dem Los unserer Mediha.

1. Frau: Ja, wo bleibt denn die Mediha? Warum ist sie nicht gekommen?

2. Frau: Sie ist bestimmt mit ihrer Arbeit nicht fertig geworden. Bei zwei kleinen Kindern.

1. Frau: Die Kinder sind im Kindergarten.

Deutsche Frau: Zum Kindergarten bringen, vom Kindergarten holen... Auch zu Hause endet die Arbeit mit Kleinkindern niemals.

Mädchen: Ich kenne die Geschichte Medihas. Wieso gleicht Medihas Zustand am meisten dem der Frau in diesem Buch? Könnt ihr mir etwas über sie erzählen?

Sozialberaterin: Ich will es dir erzählen. Ich hatte Mediha noch nicht gesehen, als ich ihren Mann Hasan kennenlernte.

1. Frau: Hasan kam als illegaler Arbeiter nach Deutschland.

Sozialberaterin: Richtig, er besaß weder eine Aufenthalts-, noch eine Arbeitserlaubnis. Er arbeitete schwarz, es war meist schwere Drecksarbeit. Es kam oft vor, daß er einen Tag Arbeit hatte und drei Tage herumlungerte. Und die Angst, jederzeit geschnappt und ausgewiesen zu werden, lungerte in ihm mit herum. Deshalb war es nicht ratsam, mehr als einmal, zweimal an einem Ort zu übernachten. Er war doch ein Illegaler, und das hieß, ständig seinen Standort zu wechseln. Was heißt aber da Standort, natürlich wartete nicht immer irgendwo ein Bett auf ihn, wo er sich hinlegen konnte. Mal mußt du dich da bei einem Landsmann einschmeicheln, mal in ein gerade freigewordenes Bett im Männerwohnheim hineinkriechen.

Frauen: Laß dich nicht auch verschlagen in die Fremde, Liefere dein Ich nicht aus dem Winde, Dann mußt du ihm hinterhereilen ein Leben lang, Vor großen Ängsten wird es dir immer bang.

Sozialberaterin: Er flehte und bettelte mich an, lag mir zu Füßen. Schwester, hilf mir, beschaff mir eine Aufenthaltserlaubnis, sagte er. Es traf mich tief in der Seele, einen ausgewachsenen Mann in solchem Zustand zu sehen. Aber da war nichts zu machen. Für Leute wie Hasan waren Gesetze Verboten. Beschaff mir eine Aufenthaltserlaubnis, und ich will dein Sklave sein und dir dienen, von meinem Lohn kannst du dann so viel Geld abziehen, wie du willst, sagte er.

Frauen: Frau sein ist ein widriges Los, Es läßt böß wimmern unsern Schoß; Schlimm genug für den Menschen,

Ist die Arbeit im Rachen des Löwen.

Sozialberaterin: Inzwischen verging Zeit. Ich vergaß Hasan. Täglich kommen hundert Hasans, hundert Ayses und Fatmas mit gleichen Sorgen zu mir. Aber eines Tages tauchte Hasan wieder vor mir auf. Ich erkannte ihn nicht gleich wieder. Es kam mir vor, als wäre er noch mehr eingefallen, noch erdrückter. Aber als er seinen Namen sagte, erinnerte ich mich an ihn. Er war verschüchterter als beim ersten Mal. Ratlosigkeit hatte Falten auf sein Gesicht gelegt. Im Innern angespannt, im Äußern verschrumpelt war er. Schwester, mir geht es schlimm, sagte er, schlimmer als vorher. Zuerst glaubte ich, daß er gefaßt worden wäre. Aber wenn er gefaßt worden wäre, könnte er nicht vor mir stehen. Ich habe eine deutsche Frau kennengelernt, erzählte er. Damit du hier bleiben kannst, will ich dich heiraten, sagt sie. Ich bin verwirrt, sagte er. Hasan war die verkörperte Verwirrung, die Verwirrung selbst.

Frauen: Seine Frau Mediha erwarteten Senge und Strenge. Seit Bestehn ist die Welt für die Frau immer nur Enge.

Sozialberaterin: Sie sollte für sie nun noch enger werden. Als Kind war Mediha dem Sohn ihres Onkels versprochen. Zum jungen Mädchen herangereift, die ersten Gefühle als Frau empfunden, verliebte sie sich in Hasan. Umgekehrt war Hasan in Mediha verliebt. Sie trafen sich heimlich und suchten einen Ausweg für ihre verquere Liebe. Schließlich entführte Hasan das Mädchen. Die ganze Sippe Medihas wurde Hasans Feind. Eine Blutfehde begann. Ihr Vater, Bruder, ihr Onkel und dessen Sohn schmiedeten Pläne, um ihre Ehre zu retten. Wie ihr wißt, reinigt dort in den Genden Blut die Ehre. Das Blut Hasans, das Blut Medihas.

Hasan und Mediha kennen das, deshalb sind sie weit weg in die Großstadt geflüchtet. Unter Millionen von Menschen sind sie in einer Slumhütte untergekommen, wo sie niemand kannte. Und sie erzählten niemandem ihre Geschichte. Aber sie haben sich dort trauen lassen. Das teilten sie in einem Brief dem Dorf mit. In einer solchen Lage bedeutet dort die Trauung oft den Schlüssel zur Aussöhnung. Weil sie aber aus Angst ihre Anschrift nicht schreiben, erhielten sie auch keine Antwort.

Eines Tages begegnete Hasan in der Großstadt einem Bekannten aus dem Dorf. Er wollte nach Deutschland als Arbeiter. Er berichtete Hasan das Neuste aus dem Dorf. Sie suchten dich und Mediha, erzählte dieser Bekannte aus dem Dorf, sie wollen euch erschießen, aber sie wissen nicht, wo ihr seid. Und er schlug Hasan vor, wie er nach Deutschland zu gehen. So kannst du dein Leben sichern und verdienst dort gutes Geld, soll er gesagt haben. Hasan fand den Vorschlag gut, aber was sollte mit Mediha geschehen? Er konnte sie doch nicht allein zurücklassen in dieser riesigen Stadt, wo die Gefahr auf Schritt und Tritt auf Opfer lauert. Das ist kein Problem, war die Antwort des Bekannten. Du gehst zuerst, richtest dich ein und läßt dann Mediha nachkommen, war die Antwort. Auch er wollte es so machen, Hasans Bekannter aus dem Dorf...

Frauen: Bis hierher ist Medihas Geschichte wie unsere.

Sozialberaterin: Hasan ließ Mediha bei einer alten Frau, schloß sich seinem Landsmann an, und beide kamen hierher. Was danach geschah, kennt ihr.

Frauen: Das Los der Frau ist überall gleich, Angesichts der Nebenfrau wurde sie bleich.

Sozialberaterin: Die Nebenfrau wäre ja nicht so schlimm. Aber er sollte sich von Mediha scheiden lassen, um die deutsche Frau heiraten zu können. Er konnte nicht zu Mediha fahren, um sich scheiden zu lassen, weil er dann nicht wieder zurückkommen könnte...

Was bleibt? Hasan und die deutsche Frau ließen Mediha mit ihren beiden Kindern als Touristen kommen. Sie dachten, hier wäre die Scheidung leichter, und dann könnten Hasan und die deutsche Frau heiraten.

Frauen: Wäre sie doch nicht gekommen, nicht gegangen auf den Leim, Wären wir doch alle geblieben daheim.

Sozialberaterin: Was soll ich jetzt machen, Schwester, flehte mich Hasan mit seinen Blicken an. Ich schmachte vor Sehnsucht nach Mediha, sagte er. Von der deutschen Frau wollte er eigentlich nichts wissen. Ihn verlangte es nach Mediha, nach seinen Kindern. Wenn ich doch auch eine Aufenthaltserlaubnis, eine Arbeit hätte, meine Frau und Kinder bei mir wären, seufzte er. Das alles schien Hasan wie ein unerreichbares Glück. Wir können deine Frau und Kinder kommen lassen, sagte ich. Ich sprach auch mit der deutschen Frau. Sie war wesentlich älter als Hasan. Sie wollte Hasan nicht aus Nächstenliebe heiraten. Sie wollte ihn auch als Mann für sich haben. Das sah man ihr an. Ich dachte aber nicht so weit, wollte zunächst Mediha und die Kinder kommen lassen, dann könnten wir weitersehen und tun, was notwendig ist. Mediha und die Kinder kamen dann hierher.

Frauen: Fielen hinein in den Brunnen der Leiden.

(Die Frauen setzen zu einer Weise an. Während sie die volkümliche Weise singen, stricken, häkeln sie und trinken Tee.)

2

(Hasan und Mediha in ihrer Zweizimmerwohnung. Hinter dem Wohnraum führt eine Tür ins Schlafzimmer. Mediha hat die mitgebrachten anatolischen Kleider an. Sie hat ein geheimnisvolles Aussehen.)

Hasan: Hast du den Armreif meiner Mutter mitgebracht?

Mediha: *(nimmt ihn vom Arm ab.)* Dieser Armreif war mein einziger Trost, wenn die Tage zum Alpdruck wurden. Er war der Herzenssegen meiner Schwiegermutter. Um seinen materiellen Wert kümmert es mich überhaupt nicht. Ohne den Segen meiner Mutter, meiner Vaters, meines Bruders ließ ich mich mit Herzenswunsch von dir entführen. Meine Schwiegermutter nahm diesen Armreif vom eigenen Arm ab und schickte ihn mir. Geht eures Weges und seid glücklich, ließ sie ausrichten. Ihr habt meinen Herzenssegen bekommen. Ihr habt meine Gebete für euch. Gott schütze euch, meine Kinder, ließ sie ausrichten.

Hasan: Ich kaufe dir welche, wenn du Armreife möchtest. Wenn ich erst einmal meine Aufenthaltserlaubnis bekomme, wenn ich erst einmal eine Arbeit habe, dann kaufe ich dir gleich zwei.

Mediha: Du verstehst mich nicht. Geht es mir denn um den Armreif? Dieser Armreif wurde zu meiner Zuflucht. Seit einem Jahr auch von dir getrennt, so fern, daß mich nicht einmal deine Stimme erreichen konnte, im Slum, in meiner Einsamkeit fand ich bei diesem Armreif Zuflucht. Nicht Gold war meine Zuflucht. Ich wurde winzig klein in meiner Vorstellung, setzte mich in die Mitte des Armreifs, den ich in der Hand hielt. Um mich herum wurde er zu einer dicken, schützenden Mauer. Ich verträstete mich. Aber Hasan kam nicht. Hasan, zu dem ich aus Herzenswunsch flüchtete, kam nicht. Komm und bring den Armreifen, rief er mich zu sich. Ich werde den Armreifen einem deutschen Weib geben, sagte er. Hier nimm ihn und gib, wem du ihn geben willst... Welchem deutschen Weib du ihn geben willst...

Hasan: Ich habe es dir so lange erklärt, daß das für uns und für unsere Kinder gut ist. Ohne Arbeit, ohne tägliches Brot ist nichts möglich. Hier bin ich illegal, begreifst du, illegal!? Hier bin ich ein Hasan, der nach Schwarzarbeit lechzt, der im Busen die Angst mit sich trägt, jeden Augenblick geschnappt und ausgewiesen zu werden, der keine Auge zutut...

Mediha: Nimm den Armreifen, dann kannst du die Augen ruhig zutun. Glaubst du, daß ich einen Tag die Augen zumachen konnte? Nachdem du mich auch allein gelassen und weggegangen bist, glaubst du, daß ich da ein Auge zutun konnte?

Hasan: Nun ist ja alles gut, jetzt bist du bei mir. Hier findet keiner unsere Spur. Deine Eltern und dein Onkel haben sowieso Nachricht geschickt. Wir haben alles vergessen, vergeßt es auch, kommt, laßt euch umarmen, haben sie gesagt.

Mediha: Merkwürdig, weder vor ihrer Verfolgung, noch

davor habe ich mehr Angst, daß sie uns töten wollen. Sie kommen mir nicht einmal mehr in den Sinn. Ich habe alle Sinne verloren, denke an niemanden mehr. Ich konnte mich auch nicht über unser Wiedersehen freuen. Ich habe doch dich, meinen Hasan, nicht wiedergesehen, bin nur zu einem Werkzeug geworden, um Hasan mit dem deutschen Weib zu verkuppeln.

Hasan: Red keinen Unsinn! Was ist denn schon passiert?

Mediha: Was soll da noch passieren! Was kann einem Menschen in der Fremde noch widerfahren? Was soll mir noch als Frau widerfahren? Habe ich dich nicht meinen Hasan genannt und bin mit dir geflüchtet? Warum bist du hierher gekommen? Ich bin zu dir geflüchtet; bist du dafür nach Deutschland, zum deutschen Weib geflüchtet?

Hasan: Du bringst mich noch um die Sinne. Wie redest du denn? Ich versuche es dir zu erklären, begreifst du denn auch gar nichts?

Mediha: Ich begreife, begreife, begreife es sehr gut. Ich verlange von dir kein Brot. Auch ohne dich konnte ich für meine Kinder ein Jahr lang sorgen, brauchte niemanden. Wie du dich drehst und wendest, ist es doch nur ein Maul. Muß man denn ein deutsches Weib haben, um das Maul zu stoppen? Vielleicht mußt du es, aber ich nicht.

Hasan: Hilf mir doch etwas, unterstütze mich. In einigen Jahren können wir etwas Geld sparen und in unser Land zurückkehren. Wir können dort so leben, wie du willst. Wir schicken unsere Kinder zur Schule, lassen sie zu großen Leuten ausbilden.

Mediha: Ja, ihr Vater ist ein großer Mann, seine Kinder können es auch werden.

Hasan: Warum bist du so widerspenstig, Liebes?

Mediha: Wer versöhnlich ist und wer nicht, weißt allein du. Schließlich bist du ja auch ein Mann.

Hasan: Wenn du den Sohn deines Oheims geheiratet hättest, risset du dann dein Maul auch so auf?

Mediha: Das hätte ich hingenommen, wenn ich ihn hätte heiraten wollen. Aber ich wollte nicht den Sohn meines Oheims heiraten, ich wollte zu Hasan. Eigentlich ist das alles, was mir zustößt, die Verwünschung der Eltern, Gottes gerechte Strafe dafür, daß ich mich gegen die Eltern auflehnte.

Hasan: Es wird sich alles zum Guten wenden, du wirst es sehen.

Mediha: Lass uns gleich weggehen von hier, vielleicht wird es dann nochmal gut.

Hasan: Laß mich nur machen, ich weiß, was ich will. Was sollen wir denn ohne Geld und Arbeit tun, wenn wir jetzt zurückgehen? Ich bringe alles ins Lot, dann kehren wir zurück. Bin ich denn zu meinem Vergnügen hier?

Mediha: Dann laß wenigstens die Hand von dieser Frau. Von ihr kommt nichts Gutes, Gott hilft uns schon. Was kann schon eine fremde Frau für uns tun? Such dir einen anderen Ausweg.

Hasan: Das ist der letzte Ausweg. Ich habe jeden Weg versucht. Es gibt keinen anderen. Keine Stelle, keine Person, die ich nicht um Rat gefragt habe. Ich ließ dich nicht kommen, damit du mir hier Ratschläge erteilst.

3

(In der Wohnung Claudias. Claudia spricht am Telefon mit einem Freund, als Hasan hereinkommt. Sie ist in einem leichten Nachthemd.)

Claudia: Ich mache Schluß, Schatz. Ich hab Besuch bekommen. Ich ruf dich morgen an. Nein doch, nicht so wie du denkst. *(Sie lacht)* Du Wüstling, du... Ich ruf morgen an... Servus. *(Sie legt den Hörer auf. Dann richtet sie sich auf und geht auf Hasan zu.)*

Na, wie geht's, wie steht's? Alles klar?

Hasan: Mit wem hast du gerade gesprochen?

Claudia: Mit einem Bekannten...

Hasan: Mann?

Claudia: *(neckisch)*

Nee... Eine Freundin.. *(lacht auf.)* Ist das etwa Eifersucht?

Pfeif drauf. Erzähl erst mal, hast du es in Ordnung gebracht? *(Hasan möchte den Armreifen Claudia einstecken. Claudia ist vom Anblick dieses Stücks wie geblendet. Hingerissen nimmt sie den Armreifen in die Hand.)*

Ich habe noch nie einen so schönen Armring gesehen. Ich danke dir. *(Sie hängt sich Hasan an den Hals und küßt ihn auf die Wange.)*

Hasan: Solche Stücke gibt es nicht mehr. Ein berühmter alter Goldschmiedemeister hat es in sehr alter Zeit gemacht. Aus purem Gold. Wenn ich es hundert Jahre alt schätze, kannst du es ruhig zweihundert Jahre alt schätzen und recht behalten. Dieser Armreif gehört meiner Mutter. Sie hat ihn von meiner Großmutter geerbt. Und die Großmutter von ihrer Mutter... Weiter zurück kenne ich die Geschichte nicht...

Claudia: Aus purem Gold also? *(Sie wiegt ihn in der Hand.)* Schön schwer, wer weiß wieviel sein Wert ist...

Hasan: Seine Bearbeitung ist noch wertvoller als sein Gold. Diese Bearbeitung gibt es nicht mehr in der Welt. Steck ihn dir ein, solange du Lust hast. Aber betrachte das als Pfand. Das ist nämlich der Armreif meiner Mutter, meiner Großmutter und meiner Urgroßmutter. Wenn ich Geld verdiene und spare, bekommst du fünftausend Mark von mir und gibst mir dann den Armreif zurück.

Claudia: Kommt Zeit, kommt Rat! Erschrick doch nicht gleich! War nur ein Spaß. Bring du erst einmal das Geld, dann bekommst du deinen Armring wieder. Aber wie geht's nun weiter? Das ist die eine Seite der Geschichte, von der anderen Seite sprichst du gar nicht.

Hasan: Das ist eine Sackgasse. Ich bin ratlos. Wegen dem Armreifen schon spuckte Mediha Gift.

Claudia: Was geht sie das an? Gehört er denn nicht deiner Mutter?

Hasan: Meine Mutter hat keine Tochter. Ich habe nur Brüder. Da wir im Dorf keine Hochzeit feiern konnten, schenkte meine Mutter ihren Familienarmreifen Mediha. Ich konnte euer Glück nicht erleben, sagte sie. Du bist nicht nur meine Schwiegertochter, sondern auch meine Tochter, sagte sie zu Mediha. Und als Zeichen dafür gab sie ihr ihren Armreifen, der seit Generationen von Mutter zu Tochter vererbt wird.

Claudia: Absurde Sentimentalitäten...

Hasan: So ist es bei uns.

Claudia: Dann könnt ihr ja dein Problem auch unter euch lösen. Mit solchen Sentimentalitäten. Sollen mal deine Leute Aufenthaltserlaubnis für dich besorgen.

Hasan: Ich konnte Mediha das eigentliche Problem erst gar nicht eröffnen. Hilf mir, Claudia, zeig mir ein Ausweg.

Claudia: Ohne dich von Mediha scheiden zu lassen und ohne mich zu heiraten, kannst du nicht hier bleiben. Denk gut nach!

Hasan: Das weiß ich. Aber was soll ich tun?

Claudia: Ich weiß, was du machen mußt. *(Sie hängt sich Hasan um den Hals.)* Bleib diese Nacht hier, bei mir. Am Morgen siehst du alles mit anderen Augen. Wenn sie sich jetzt von dir nicht scheiden lassen will, um dich wiederzuheiraten, wenn du deine Aufenthaltserlaubnis bekommen hast, dann ist der einzige Ausweg, dich ein für allemal richtig von ihr zu trennen. Was hat es für einen Sinn, mit einer Frau verheiratet zu sein, die dich nicht liebt.

Hasan: Mediha liebt mich. Sie liebt mich sogar sehr. Wenn sie mich nicht liebte, wäre sie mit mir nicht durchgebrannt und hätte auf den wohlhabenden Sohn ihres Onkels nicht verzichtet. Weil sie mich liebt, wollte sie auch den Armreifen nicht hergeben. Weil sie mich liebt, traue ich mich nicht, von ihr die vorübergehende Scheidung zu verlangen.

Claudia: Solche Liebe macht nicht satt. Um Aufenthaltserlaubnis zu bekommen, mußt du mich heiraten, wenn auch vorübergehend, zum Schein. Wie kannst du glauben, daß eine Frau, die das nicht begreift, dich liebt? Wenn ich dich liebe, dann kannst du sehen, was Liebe ist.

Hasan: Unter Liebe verstehst du etwas anderes. Beinahe hätte ich mein Herz an dich verloren, als Mediha nicht da war. Was dann passierte, weißt du ja. Wir haben uns geliebt. Am

Tag darauf traf ich dich am Arm eines anderen Mannes.

Claudia: Ich bin nicht deine Frau, noch weniger deine Sklavin. Ich bin eine freie Frau, tue und lasse, was mir gefällt. Das wäre ja noch schöner, mit einer anderen Frau verheiratet und möchte mir Vorschriften machen, mir ein Joch anlegen. Verlange ich von dir, daß du nicht zu deiner Frau gehst?

Hasan: Wenn wir verheiratet wären, würdest du dich dann eigentlich anderes benehmen?

Claudia: Es kommt darauf an, was für eine Ehe wir führen. Bei einer Scheinehe kannst du von mir auch keine Tugend erwarten. Aber wenn wir echt heiraten, dann kannst du erleben, was Tugend in der Ehe heißt.

(Sie küßt Hasan und möchte ihn verführen.)

Hasan: Ich möchte deinen Worten glauben. Aber mir fehlt der Glaube. *(Hasan bleibt bei Claudia.)*

4

(Die Sozialberaterin sitzt im Büro am Arbeitstisch. Die anderen Frauen sitzen um einen kleinen runden Tisch auf der Seite. Hasan tritt herein.)

Hasan: Schwester, hilf mir. Die Frau ist unglaublich sinnlos. Sie schweigt verstockt. Habe ich sie deshalb hierher geholt? Ihrer schönen, schwarzen Augen zuliebe?

Sozialberaterin: Halt an, halt an. Erstens, nicht du hast Mediha hierher geholt, sondern ich habe mich darum bemüht.

Hasan: Danke, Schwester.

Sozialberaterin: Bitte. Zweitens, was heißt da, ihrer schönen, schwarzen Augen zuliebe? Ich dachte, Mediha sei deine Frau, ich dachte, du liebste sie. Hast du nicht aus Liebe Mediha entführt, allen Gefahren zum Trotz? Hast du mir nicht gesagt, du wolltest sie sofort nachkommen lassen, sobald du deine Sache in Ordnung gebracht hast? Oder was geht in deinem Kopf vor?

Hasan: Du hast recht, Schwester. Aber du weißt doch, ich muß zuerst eine Aufenthaltserlaubnis haben. Deshalb muß ich mich von Media scheiden lassen und Claudia zum Schein heiraten. Wenn ich mit Claudia verheiratet bin, bekomme ich gleich die Aufenthaltserlaubnis. Natürlich bleibt Mediha auch nach dieser Scheintrennung meine Frau. Wir werden uns nur scheiden lassen, um die Aufenthaltserlaubnis zu bekommen.

Sozialberaterin: Ich glaubte auch daran und unterstützte dich deshalb. Aber ich merke bei dir gewisse Veränderungen, einen Sinneswandel. Du weichst kaum noch von Claudias Seite. Deine Augen sehen kaum noch Mediha. Dazu gibst du dieser Frau scheffelweise Geld. Bist du Geld verdient, hast du ihr euren Familienschmuck als Pfand gegeben. Ich vermute sogar, daß du dich ihr an den Busen gelegt hast. Die Frau erkennt so etwas auf einen Blick. Du hast nicht nur dein Benehmen geändert, sondern auch dein Wort.

Hasan: *(schweigt beschämt, erst nach langem Zögern)* Ich liebe Mediha, sie ist meine Frau, meine Ehre... Aber...

Sozialberaterin: Aber?

Hasan: Aber du hast recht... Auch Claudia raubte mir das Herz mit ihrer Koketterie.

Frauen: *(murren)*

Nur der Mann besitzt anscheinend Herz...

Anscheinend birgt die Frau dort Sumpf, wo der Mann sein Herz hat...

Sozialberaterin: Mediha ahnte es also richtig. Sobald sie da war, merkte sie, was vor sich ging. Ich sagte es, das Auge der Frau erkennt so etwas auf einen Blick. Der Blick der Frau dringt in die Tiefen, während die Blicke des Mannes auf oberflächlicher, seichter Schönheit wandeln.

Frauen: Die Frau, nach der er sich umdreht, kann Mediha nicht das Wasser reichen.

Sozialberaterin: Wenn die Sache so steht, rechne nicht mehr auf mich. Ich wollte nicht dir, sondern Mediha, Mediha und den Kindern helfen.

Hasan: Danke, Schwester. Ich liege dir zu Füßen, überlaß uns jetzt nicht dem Schicksal.

Sozialberaterin: Du setzt uns dem Schicksal aus, mich, Mediha und auch die Kinder. War das unsere Abmachung?

Hasan: Wie du möchtest, so soll es sein, Schwester. Ich füge mich dir.

Sozialberaterin: Ich will nichts von dir. Du weißt nicht, was du willst. Wonach ist dir der Sinn? Willst du die Aufenthaltserlaubnis oder eine deutsche Nebenfrau?

Hasan: Aufenthaltserlaubnis... Was du willst, soll geschehen, Schwester, wenn ich nur Aufenthaltserlaubnis bekomme.

Sozialberaterin: Wenn du mir dein Ehrenwort gibst, rede ich mit Mediha, sonst will ich nicht dein Werkzeug sein, um Mediha zu betrügen. Versuch es ja nicht!

Hasan: Ehrenwort...

Sozialberaterin: So einfach geht es nicht. Wir müssen mit dir eine schriftliche Vereinbarung treffen.

Hasan: Wie du willst, Schwester.

Sozialberaterin: *(spannt das Papier ein und schreibt. Dann nimmt sie das Papier heraus und legt es auf den Tisch. Liest.)*

Hiermit gebe ich, Hasan, vor Zeugen mein Ehrenwort. Ich werde mich von Mediha nur zum Schein scheiden lassen, um Aufenthaltserlaubnis zu bekommen. Aus diesem Grund werde ich Claudia auch nur zum Schein heiraten. Nachdem ich die Aufenthaltserlaubnis bekommen habe, werde ich mich von Claudia wieder scheiden lassen und sofort Mediha heiraten. Während dieser Zeit werde ich mich nicht bei Claudia aufhalten und zu ihr keine Beziehung haben. Ich werde bei Mediha und den Kindern bleiben, als wären wir nicht geschieden...

Ist das klar? Hast du es verstanden?

Hasan: Wie du willst, Schwester.

Sozialberaterin: Dann unterschreib es! Frauen, kommt und unterschreibt ihr alle auch als Zeugen.

Frauen: *(stehen auf und kommen.)*

1. Frau: Ich kann nicht schreiben...

Sozialberaterin: Du hast es gehört und verstanden, dann mach dein Kreuz hier oder drück deinen Daumen darauf. *(Alle unterschreiben.)*

Nun kannst du gehen. Ich werde mit Mediha sprechen.

Hasan: Ich wünsche dir langes Leben, Schwester. *(Er geht.)*

Frauen: Ein Gefühl mahnt uns: Ihr Frauen habt damit eurer Geschlechtsgenossin Mediha nichts Gutes angetan, sagt dieses Gefühl.

Sozialberaterin: Die Sache darf Mediha in keiner Weise schaden. Wenn wir den geringsten Schaden ahnen, dann kämpfen wir auf der Seite Medihas.

Frauen: Ein Gefühl in uns mahnt, was euch zugestoßen, wird auch Mediha zustoßen...

Das Gefühl in uns sagt: Wie Blinde wandelt ihr auf dem offenen Pfad zum Abgrund...

Sozialberaterin: Ich habe auch kein gutes Gefühl in mir, aber täuscht ihr euch auch nicht in eurem Gefühl, Frauen? Wir wollen gemeinsam Mediha helfen. Unsere Solidarität mit Mediha...

5

(Frauen in Medihas Wohnung.)

Mediha: Mein kümmerlicher Verstand kommt dieser Sache gar nicht bei, Frauen. Wenn eine es versteht, möge sie es mir sagen. Was ist mit mir geschehen in diesem Land? Mein Auge schaut, aber mein Verstand ist blind. Ich sehe Formen und Gestalten um mich herum, unbegreiflich. Die Kinder sehen aus, als wären sie aus einem Guß. Als wären Topf und Pfane aus einem Guß. Ich kann Menschen nicht erkennen. Ich finde keinen Geschmack daran, was ich esse und trinke. Warum bin hierher gekommen? Ich kam zu meinem Mann, bin weiter entfernt von ihm. Jäh wurde ich fremd zu meinen Kindern. Ich sah Menschen freundlich an. Nun können meine Augen keine Menschen sehen. Die Frage, was heute im Topf kochen soll, zerbricht den Kopf nicht, aber meine Hände sind klamm, mein Gaumen ist stumpf geworden. Ich nährte in mir eine Hoffnung, bevor ich hierher kam. Sie war die Spann-

kraft, die aufgezogene Feder meines Lebens. Ich träumte davon, mein Dorf, meine Eltern, meine Geschwister wiederzusehen und wurde glücklich. Der Gedanke an das Wiedersehen mit meinem Mann Hasan rührte meine Leidenschaft unbändig auf. Die Kinder drückte ich fest an meine Brust, um meine Sehnsucht zu stillen. Durch ihre Blicke leuchteten mein Tag und meine Nacht...

Sagt doch Frauen, was ist nun mit mir los?

Frauen: Was macht dich denn so befremdlich, Mediha? Was ist schon mit dir geschehen? Schlägt dich dein Mann Tag und Nacht?

Mediha: Prügel tut allenfalls dem Körper weh...

Kann denn mein Schmerz je vergehen, auch wenn man mir das Leben nimmt?

Frauen: Verfolgen dich Tag und Nacht Schreckgespenster?

Mediha: Was haben dunkle Gestalten in meiner Finsternis zu suchen?

Frauen: Ist die Milch deiner Mutter Gift? Ist dir das Elternhaus Kerker?

Mediha: Soll das eine Frage sein an eine Frau, deren Heim zusammengestürzt ist?

Sozialberaterin: Du übertreibst es aber, Mediha! Es besteht kein Grund zur Beunruhigung. Es ist doch kein Huhn da und kein Ei!

Mediha: Ich vernehmt es gar nicht. Das Küken pickt schon von innen gegen die Eiwand.

Sozialberaterin: Sieh, das ist das schriftliche Ehrenwort von Hasan. Hier seine Unterschrift. Und wir sind alle Zeugen. Jede von uns hat es auch unterschrieben als Zeuge.

Mediha: Kann ich denn noch Schrift und Zeichen erkennen? Bin ein benommener Vogel, gegen alle Wände prallend.

Sozialberaterin: Vertraue uns, Mediha! Kannst du dir vorstellen, daß wir etwas zu deinen Nachteil unternehmen? Die Sache ist nur zum Wohl von euch allen. Es geht dabei doch nicht nur um dich... Andere Männer stecken ihre Frauen eigenhändig mit deutschen Männern ins Hochzeitsbett, um eine Aufenthaltserlaubnis, eine Arbeitserlaubnis zu bekommen.

Mediha: Verdammt mit der Aufenthaltserlaubnis, verdammt mit der Arbeitserlaubnis! Haben wir denn so etwas erfahren als Sitte von unseren Ahnen? Warum bin ich denn, ohne mit den Wimpern zu zucken, durchgebrannt zu meinem Geliebten? Glaubt ihr denn, daß die unsrigen das bei Hasan unvergolten lassen, wenn sie von alledem erfahren? Nach der Trauung haben sie die Suche nach uns aufgegeben. Vielleicht haben sie uns sogar verziehen, weil durch die Trauung die Ehre gerettet wurde... Jetzt will er mich inmitten dieser Fremde verstoßen und das deutsche Weib heiraten. Wenn das meinen Leuten zu Ohren kommt, holen sie ihn aus dem letzten Mauseloch heraus. Wenn bekannt wird, daß er mich geholt und an diesem fremden Ort ausgesetzt hat...

Sozialberaterin: Es ist nicht so, wie du denkst, Mediha. Sieh, er hat sogar schriftlich sein Ehrenwort gegeben. Es wird sich gar nichts ändern bei euch. Nachdem er die Aufenthaltserlaubnis bekommt, wird er sich von ihr scheiden und wieder mit dir trauen lassen.

Mediha: Was soll sich denn noch ändern? Noch ehe ich geschieden bin, ist es mir schlimmer zumute als die Scheidung.

Seht Frauen, seht euch meine Hände an, seht euch meine Augen, meine Gesicht an. Seht ihr das Unheil, das herannaht? Ihr seht es nicht, aber es kommt mit riesigen Schritten auf mich zu. Stoßt mich nicht offenen Auges in dieses Unheil hinein! Stoßt meine Kinder nicht hinein! Der Unstern steht bereits über uns. Seitdem ich den Armreif abgenommen habe, steht der Unstern über uns.

Sozialberaterin: Du redest Unsinn, Aberglaube, Mediha. Wenn du es nicht willst, kannst du es sein lassen, aber rede nicht so einen Unsinn. Selbst vor zweitausendfünfhundert Jahren sprach die von ihrem Mann betrogene Frau nicht so. Damals hatte die Frau nicht das geringste Recht. Die Frau konnte sich, selbst wenn sie wollte, von ihrem Mann nicht trennen, nicht zum Elternhaus zurückgehen. Aber der Mann

konnte sie, immer wann er wollte, verstoßen, so viele Nebenfrauen nach Hause bringen, wie er wollte. Neben einer Nebenfrau die andere. In welchem Jahrhundert leben wir denn heute? Laß nun diesen Aberglauben mitten in Europa!

Mediha: Mein Mann, meine Kinder sind meine Tugenden. Ich bin eine Frau. Wenn du das Aberglaube nennst, daß ich meine Familie nicht ausverkaufen will, dann nenn es so. Was habe ich denn sonst in dieser Welt? Außer meinem Leben! Der Mann, den ich liebe, ist meine Garten; mein Kinder sind meine bunten Blumen. Nennst du das hier Europa, das mir meinen Garten nimmt, meine Blumen welken läßt? Das mir nachts den Schlaf raubt! Ich verzichte gern auf dieses Europa, auf diese Zivilisation. Ich pfeife auf seine Arbeit, auf sein Geld und Brot. Warum bin ich denn noch hier? Gebt mir meinen Garten, meine Blumen zurück, ich will dorthin zurück, woher ich gekommen bin...

Frauen: Es wird hier Mediha nicht gut bekommen...

Liebe, sagt sie, fliegt in schweren Ketten beklommen, im Paradies...

6

(Hasan sitzt mit dem Dolmetscher in der Kneipe. Der Kneipenmusikant spielt in einer Ecke auf der türkischen Zither Kanun. Das Publikum, Frauen und Männer, hört zwar der Musik kaum zu, klatscht jedoch am Ende der gespielten Stücke Beifall. Ab und zu kommen fliegende Händler von draußen, gehen durch die Tischreihen und wieder hinaus. Einer verkauft die „Besoffenenausgabe“ der morgigen Zeitung. Ein anderer –man würde annehmen, er sei pakistanischer oder indischer Asylant– versucht an den Tischen seine roten Rosen loszuwerden.)

Dolmetscher: Die Hälfte von tausend ist fünfhundert, sei's drum, mach dir nichts daraus, Hasan... Laß uns auf die Gesundheit trinken und vergessen...

Hasan: (stößt mit dem Raki-Glas an.)

Auf die Gesundheit...

Dolmetscher: Soll ich dir meine Lebensphilosophie verraten? Ein Kopf wie ein Ochse, ein dicke Haut wie beim Elefanten, ein Herz wie der Schmiedekessel der Janitscharen... Der Rest tschingderabum!.. Hast du keine Arbeit, wozu gibt es diejenigen, die Arbeit haben. Laß sie für dich arbeiten. Hast du kein Geld, warum müssen diejenigen, die genug haben, ungerupft herumstehen? Wenn das Leben sich dir nicht anpaßt, dann paßt du dich eben dem Leben an. Und wenn du dich dem Leben nicht anpassen kannst, mußt du das Leben dir anpassen. Was bleibt noch in dieser vergänglichen Welt? Ist denn deine Flotte im Schwarzen Meer untergegangen? Schau nicht so mürrisch in die Welt!! Es wird überall mit Wasser gekocht. Laß uns auf deine nicht untergegangene Flotte anstoßen!

(Sie stoßen mit den Raki-Gläsern an.)

Hasan: Du hast gut reden, dir geht's gut. Hast zwar keine geregelte Arbeit, aber du besitzt wenigstens eine Aufenthaltserlaubnis. Du brauchst keine Angst davor zu haben, ausgewiesen zu werden. Wenn du auf Arbeit Lust hast, suchst du dir eine...

Dolmetscher: Mal den Teufel nicht an die Wand! Es gibt so viele Arbeitslose, die für Arbeit geschaffen sind...

Hasan: Wenn du auf Arbeit keine Lust hast, kannst du das Leben genießen. Aber ich habe nicht einmal eine mickrige Aufenthaltserlaubnis.

Dolmetscher: Sie weisen dich aus? Und wenn schon! Das ist doch nicht dein Tod?

Hasan: Doch. Und nicht nur ein Tod. Ohne Arbeit und ohne eine müde Mark in der Tasche, das ist ein Tod... Medihas Vater, Onkel, Bruder belauern meinen Weg, um mich zu töten, das sind zwei Tode... Und nach all dem, was passiert ist, wenn ich auch noch ausgewiesen werde und zurückkehre, kannst du dir meine und Medihas Lage ausmalen, das sind drei Tode...

Dolmetscher: Aber Entschuldige, ich kann dieses Dorfvolk wirklich nicht verstehen. Es brodelt vor Frauen überall,

und die müssen Mädchen entführen... Nun das hat sicher auch seinen Reiz. Bekanntlich schmecken verbotene Früchte am besten. Aber ihr beläßt es nicht bei entführt und erledigt. Um die verbotene Frucht, zu einer rechtmäßigen zu machen, lassen sie dich Blut und Wasser schwitzen, und sie legen dich schließlich an die Jochkette... Und was ist der Grund? Mädchen entführt... Entschuldige, aber ich muß auch an deinem Verstand zweifeln Hasan. Wenn du diese Kinderei nicht begangen hättest, wärest du ledig wie ein Pascha. Du könntest dir dann die deutsche Frau problemlos nehmen und deine heilige Aufenthaltserlaubnis erhalten. Und wenn du deine Sache erledigt hast und mit ihr fertig bist, kannst du sie abschütteln. Die europäischen Frauen sind in diesen Fragen sehr verständnisvoll. Das ist viel wert. Ob du verheiratet bist oder ledig, ob du geschieden bist oder zusammenlebst...

Hasan: Was soll ich machen, Mann? Ich habe kein Herz wie der Schmiedekessel der Janitscharen.

Dolmetscher: Aber affengeil! Scheiß auf ein solches Herz...

Hasan: Ich war so verrückt nach Mediha, ich hätte mich umgebracht, wenn ich sie nicht entführt hätte, wenn sie den Sohn des Onkels geheiratet hätte. Ich kann dir den Liebesbrand nicht beschreiben, der in mich fiel, als ich hierher kam. Ich war hier, sie Tausende von Kilometern entfernt... Ich mutterseelenallein, sie dort einsam. Ich konnte mich Tag und Nacht diesem Bann nicht entziehen.

Dolmetscher: Hör zu, soll ich dir mal meine Lebensphilosophie sagen? Dumme verlieben sich. Wenn ich dich damals gekannt hätte, wärest du erst gar nicht in diesem erbärmlichen Zustand geraten. Mann, sind die Frauen Mangelware? Ich hätte dich ein paar mal zum Tanzen geführt, in Discos und so, dann wäre die Sache geritzt. Alles hat seine Regel. Wenn sich das Leben dir nicht anpaßt, muß du dich dem Leben anpassen...

Hasan: Klar doch, aber nachdem Mediha gekommen war, wurde sie plötzlich zu Eis. Als wäre nicht sie es gewesen, die den Liebesbrand in mir entfachte, die mir als die schönste, zauberhafteste, anziehendste Frau der Welt vorkam...

Dolmetscher: Was du da sagst, paßt zu meiner Lebensphilosophie wie das Kind zu dem schwangeren Bauch. Was ist also Liebe? Liebe ist, bis man sie kriegt. Was du jetzt gekriegt hast, vergleichst du mit allen in der Umgebung, die du nicht kriegt, und magst es nicht mehr. Stimmt es oder habe ich recht?

Hasan: Wirklich, du bist wie ein Sterndeuter. Als ich sie mit den anderen verglich, kam mir meine Alte wie eine Ölleuchte ohne Docht vor angesichts der hellen Neonleuchten um mich herum. Zuerst redete ich mir ein, daß Mediha zwar nicht geschmiegelt und geschminkt war wie die anderen, dafür aber jung und frisch... Aber von Tag zu Tag wird ihr junger Glanz immer mehr matt und trüb, und ihr ungepflegtes Äußeres läßt mich trübselig werden... Claudia ist angeblich mindestens zwanzig Jahre älter als sie. Aber Mediha sieht wie ihre Mutter aus, wenn sie nebeneinander stehen.

Dolmetscher: Anscheinend bist du jetzt auch noch in Claudia verknallt.

Hasan: Es sieht so aus... Da liegt auch der Haken. Ich hab jetzt das Gefühl zu lügen, wenn ich sage, ich möchte Claudia wegen der Aufenthaltserlaubnis heiraten. Dabei ist mir ganz mulmig zumute.

Dolmetscher: Du wirst dich schon daran gewöhnen. Was sagen die Philosophen? Der Mensch ist ein Gewohnheitstier.

Hasan: Du hast unerschöpfliche Lebenserfahrung. Was kannst du mir raten? Was soll ich machen, wie soll ich mich verhalten?

Dolmetscher: Was ist leichter als das, mein Freund? Frauen darf man nicht verwöhnen. Diese Weisheit hat sich herauskristalisiert aus einer Erfahrung von mehreren tausend Jahren. Präg dir das tief ein! Wie ein Pascha mußst du beide geschickt hindeichseln. Der Frau gefällt es, beherrscht zu werden. Je nach Bedarf mußt du dich mal als Liebender, mal als Prügler zeigen. Nicht nur zeigen, ab und zu darfst du es an rechter Zucht nicht fehlen lassen. Wen Gott lieb hat, den züchtigt er. Wir sehen es in Filmen. Was macht da der Liebhaber, wenn er sieht, daß sein Mädchen zu verwöhnt ist? Er

gibt ihm eine gesalzene Ohrfeige. Vor den Augen der Frau funkeln Sterne. Und was macht sie, wenn sie die Ohrfeige einsteckt? Ihre Arme hängt sie um den Hals des Liebhabers, schmiegt sich an ihn und preßt wie geile Stuten ihre brennenden Lippen auf die Lippen des Liebhabers. Klar?

Hasan: Alles Film! Paßt uns nicht.

Dolmetscher: Film, na und? Das ist der Kern des Lebens, das ist wichtig. Wenn das nicht der Kern des Lebens wäre, könnte daraus Film werden?

Hasan: Dieser Film kommt vielleicht bei Mediha an, aber nicht bei Claudia. Wenn sie mir einen Tritt gibt, dann sitze ich erst recht in der Patsche.

Dolmetscher: Das bleibt natürlich der Einschätzung des hohen Herrn überlassen. Was benötigt wird und was gefällt, das muß man machen. Das ist die ganze Machoart.

(Ein Asylsuchender, der Zeitung verkauft, geht am Tisch vorbei.)

Gib mir eine Abendzeitung. Vielleicht bin ich in diesem Augenblick ein Lottomillionär und weiß von meinem Glück nicht. Nicht wer es sagt, sondern wer es mich sagen läßt, ist wichtig. Du mußt im Leben entweder Geld besitzen oder Lebensphilosophie. Bis jetzt sind wir mit der Lebensphilosophie ausgekommen, vielleicht können wir in Zukunft unser Schäfchen mit dem Lotto ins Trockene bringen.

(Hasan sieht ihn ungläubig an.)

Was siehst du mich so an? Traust du meinem Glück nicht. Schau, versprochen, wenn ich sechs Richtige getippt habe, bekommst du auch Hunderttausend ab. Dann kannst du deine Aufenthaltserlaubnis und alle Sorgen vergessen, gehst in die Heimat zurück und lebst dort wie ein Pascha. Wenn der Herr bleibt, wie Herren...

(Der Zitherspieler spielt eine bekannte Melodie. Die Gäste singen mit, so daß die Unterhaltung zwischen Hasan und dem Dolmetscher nicht mehr zu vernehmen ist. Der Dolmetscher singt jetzt auch mit.)

7

(Zur späten Stunde klopft es an der Tür. Mediha im Begriff, sich hinzulegen, geht zögerlich zur Tür.)

Mediha: Wer ist da?

Hasan: Ein Dreck ist da, mach auf!

Mediha: *(öffnet die Tür und weicht zurück.)*

Du bist besoffen.

Hasan: Das ist die Folge von zu viel Nachsicht fürs Weib.

Mediha: Warum bist du gekommen? Geh dorthin, wo du gestern die Nacht verbracht hast!

Hasan: Muß ich erst dich um Erlaubnis fragen?

Mediha: Wenn du nüchtern bist, bist du bei ihr. Jetzt wo du besoffen bist, kannst du auch zu ihr gehen.

Hasan: Nachdem ich Raki getrunken habe, verlangte es mich nach dir, was kann ich dafür? Bei nüchternem Kopf erscheinst du mir unansehnlich.

Mediha: Rühr mich nicht an!

Hasan: Bist du nicht meine Frau? Was heißt, rühr mich nicht an?

Mediha: Ich hab keinen Mann in solchem Zustand. Nimm deine Pfoten weg! Wenn deine Gelüste angeschwollen sind durch Gesöff, kannst du deine Hörner bei dem anderen Weib abstoßen wie gestern Nacht. Ich brauche keinen Mann, der seine Frau und Kinder in der Fremde aussetzt.

Hasan: Wer fragt dich danach, Schlampe!

(Hasan und Mediha ringen miteinander. Hasan prügelt Mediha, die der puren Männergewalt nicht widerstehen kann und es ergehen läßt.)

Bist du nicht meine Frau? Ich kann prügeln und lieben, wie ich will. Willst du dich mir in den Weg stellen? Wo hast du denn gegen deinen Mann aufmucken gelernt? Habe ich dir die Augen geöffnet, weil ich dich in die Stadt und nach Europa gebracht habe? Sie will mich nicht! Nimm deine Pfoten weg, erdreistet sie sich. Mensch, bin ich denn nicht dein Mann? Oder lagst du an der Brust eines anderen, bist du eine Hure geworden?